

8-6671334

✓

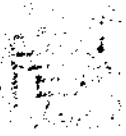
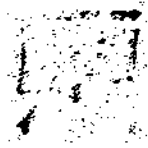
北平郵政管理局特准認為新聞紙類
中華民國二十三年十月一日發行(每月一日發行)

第一卷第十號

定價壹角五分

日 文 与 日 語

第十號



北平人人書店發行



日文與日語十月號目次

名作名譯對讀講義	錢稻孫
日文發音的研究(七)	游培林
基礎日語講座	
日語中之敬語法	張我軍
(基礎讀本)	張我軍
第三十八課 敬語一	
第三十九課 敬語二	
第四十課 敬語三	
第四十一課 敬語四	
日語作文的基礎(五)	彌堅
中級文範	
科學的特質	廢兵譯解
石原純	
會話講座	
第七課 乘船	炎秋
文法研究講座	
(單語運用之研究)	
第十講 補格(上)	張我軍
(句之組織的研究)	
第九講 單句	張我軍
書翰文講座	
(候文的文法概要)	炎秋
(三)「候」字的幾種易混易誤的用法	
名著譯註	
批評と鬥志(續完)	片上伸
轉生(續完)	志賀直哉
迷生譯註	張我軍譯註
對譯時文選載	
世界展望 (十月號世界知能)	記者譯註
日英米三國間和平原則確立(東京朝日新聞記事)	記者譯註
露國の聯盟加入案(全)	上)
市電つひに絶罷業(全)	上)
關西大風害の慘狀(全)	上)
懸賞翻譯	
答問欄	
編者的話	

名作名譯對讀講義

錢稻孫

金魚

代日本小說集。

鈴木三重吉原作，周作人翻譯，見「現

〔原〕町に金魚を賣る五月の、かうした青い
長雨の頃になると、しみとおふさのこと
が思ひ出される。今日も外にはじとくと
蜘蛛の絲のやうな小雨が降る。金魚の色は
かりを思ひ浮べても物淋しい。おふさと思
へば、うら悲しい。

〔譯〕一到街上賣金魚的五月的這樣青的長雨的時節，阿房
的事又復排解不開的想起來了。今天外邊又淅淅淅濕的下
着蛛絲一般的小雨。心頭只泛著那金魚的顏色，很是淒涼
。想到阿房，更是深切的悲傷了。

〔講〕○町に金魚を賣る

這與「町で金魚を賣る」微有不同，不可不辨。「町で
賣る」只是「在街上賣」，「町に賣る」是「賣到街上來
(或去)」。這裡是說的「金魚上街的五月時節」。

かうした青い長雨

「長雨」是「黃梅雨」。「青い」原是顏色的形容詞；雨本
無色，而以「青い」形容牠，有如詩詞用「紅雨」之類
，爲文學的表現，不是尋常的說法。又惟其不是尋常說
法，所以用「かうした」(這樣)一語來喚起讀者的實感
。意在寫出這梅雨的陰沉，說這連朝下雨，下得勢第一
天世界都現得綠沉沉了。

○頃になると

這「と」字是由「とき(時)」省畧成功的一助詞，所以
接在用言的連體形之下。這種副句，有如我「……」
，譯文句首的「一到……」，「」字正譯此「と」字。
「一到」，猶言「每到」；下文「阿房的事又復排解不開
……」，「又復」是呼應這「一到」的字眼，透着這「一到」
乃是「每到」的意思。再舉一二例，看這「と」字：「門
を入ると，大きな木がある」，「一進門，就有棵大樹」
；「場所が廣いと，物が小さく見える」，「地方一大，
便顯得東西都小了」。

○しみとく

寫起漢字來，或作「沁沁」，是副詞，修飾「思ひ出され
る」，意思是「沁心澈骨」地。譯文用「排解不開」來

達出其深切纏綿的意思。這種疊語的副詞很多，或且但有聲音，但模情狀，但傳心境，竟無漢字可借，只能意會而不易言傳，亦是譯事之一難。

○かふさのことが思ひ出される

「れる」是表現「不能自禁」之情的受動助動詞。「思ひ出す」本是他動詞，因這「れる」而變了主位，成爲自動詞了。好比說：「かふさの事，直鑽上我心頭來」。譯文的「排解不開」，就含着這「れる」的意思在內；又「復排解不開的想起來了」一句，是很周密，很透達的翻譯。

○小雨

這讀「こさめ」是成熟字，不讀「あめ」。讀「さめ」的兩字不多，只有「こさめ」「はるさめ(春雨)」「ひさめ(春雨)」「むらさめ(霽雨)」幾個字。

○金魚の色ばかりを思ひ浮べても物淋し

「ても」是一種前提句法：「即便——，也都……」。

這裡若曰：「就是單單地想起了金魚的顏色，(不必想到阿房的事。也都覺得淒涼；(何況不由地要想到阿房)」。淋し」是寂寞淒涼；「物」是接頭語，添一些意思：「物事に淋し」「萬事都覺淒涼」，「何どなく

淋しい」說不出是什麼的一種淒涼。

○うら悲しい

「うら」也是接頭語，本是「裡」字，引申作「衷心」「內心」講，言出於內心也。「うら悲しい」從心裡感覺悲涼，譯文更是「深切的悲傷」就是達出這接頭語來的字眼。凡內心的形容詞很多可加「うら」的：「うら恥しい」「うら珍しい」「うら面白」。有已經連熟不能分了的：「美しい」原是「うら疚ましい」。以「うら」爲語根的字亦復不少：「うらむ(恨む)」「うれふ(憂ふ)」「うらめしい(恨めしい)」「うれしい(嬉しい)」。又譯文「更是」深切的悲傷了，這「更是」二字是充足「ても」的意思的。

〔原〕二人はあの青山の裏街の、下二間と二階一間とだけかいひとまの小さい家うちに住んでゐる。

〔譯〕那時兩人正住在那青山裏街的只有兩間平房一間樓房的一所小屋裡

〔原〕はじめて世に出す作にかゝつてゐた私は、毎晩夜學へ講義に行く外は、晝は

「んち二階に籠つて一字々々に血も黒くなるやうな思ひをして、一つどころを消したり直したりばかりして、狂人のやうになつて書いてゐる。おふさはその間下でたつた一人、とよんぼりと、下手な手習などをして坐つてゐた。今から思へばそれも半分は體の悪いせゐたつたのたうけれど、おふさはその頃はとよつちうはきくとなない顔ばかりして、鬱ぎ込んでゐた。」

「譯」我正做我初次問世的著作，除了每晚往夜學校去授課以外，白天是整日的躲在樓上，一字一字的，連血都要變黑了那樣苦心的，只在一個地方塗了又改，彷彿狂人一樣的寫着。阿房那時便坐在樓下，獨自一個人，悄然的習練拙劣的字。現在想起來，這大約一半也是身體不好的緣故罷，在那時候，阿房總是很不高興的，始終憂鬱着。

「譯」○作にかゝつてゐた

「方從事於著作」也。「かゝる」涵義頗多，根本義在「事

之方興未艾，而係累不得捨離」。此以「著作」故譯「做」，視其事而異文：「汽車が橋にかゝる」「火車剛開上橋」，「これは鈴木氏の作にかゝる」「此係鈴木氏之作」，「體の弱いものがよく病にかゝる」「身體弱的人常害病」，「戦争に金がかゝる」「戰爭費錢」，「洋書は目方がかゝる」「洋裝書吃分兩」，「わなにかゝる」「落圈套」，「狐にかゝる」「着狐迷」等類；譯不可拘。又「作」讀「さく」，謂勞作收穫；非然者，不取音讀也。

○血も黒くなるやう。

形容詞加「なる」，成自動詞。「黒い」加「なる」「黒くなる」，即「黒」之自動詞；「變黒」「黒起來」。「血が黒くなる」言「心血煎乾」。此雖爲想象譬喻之說法，還不算特別的文學表現，常語亦可用。

○思ひをして

「……思ひをする」，「作……之感想」「心裡只覺……」
「抱……的心境」。此譯「苦心」，承上補意，非必苦也。
。「孔明忍痛斬馬謖」「諸葛孔明は悲しい思ひをして馬謖を斬つた」，「他一團高興忙着收拾省親」，「彼れは嬉しい思ひをして歸省の支度を急いでゐる」，「去路覺很遠，回來倒並不那麼遠」，「行く路は餘程遠い思ひを

したが、歸りには左程でもなかつた。

○消したり直したりばかりして

「只是塗塗改改」，「塗了又改」改了又塗。「……たり

たりする」的說法，往往適當中國話的重疊動詞：

「來來去去」，「行つたり來たりする」，「哭哭笑笑」

「泣いたり笑つたりする」，「看看書寫寫字」，「本を讀

んだり字を書いたりする」。

○はじめて……書いてゐる

此在原文爲一長句，包含着三個形容句與四個副句；分析之有如左圖：（直線是形容句，折線是副句，雙線表直接的連繫）

はじめて

世に出す——作にかゝつてゐた——私は

毎晩

夜學へ講義に行く——外は

晝は

いちんち

二階に籠つて

血も黒くなるやうな——思をして

一つどころを直したりばかりして

狂人のやうになつて

書いてゐる

這開首一形容句，譯文作副句，故得中國話的順調；若直譯爲「方從事於初次問世之作的我」，便覺滯笨了。我們都聽說周先生主張直譯的；須知他主張的直譯，乃在有意義的文學表現，不欲喪失原文的滋味，不是要求笨譯。我們看到這裡，凡見他直譯兩處：「這樣青的長雨」「連血都要變黑了」，都是原文中有滋味的表現所以直譯；若此長句，便譯成這樣流暢的中國話。

○はささ／＼しない顔ばかりして，鬱ぎ込んでゐた

「はささ／＼」，狀「爽快」；「はささ／＼する」成動詞。

「……顔する」亦可作「……顔をする」，「現着……」的

神色」也。「込む」是接尾語，有「投入」「深入」的意思。

〔練習問題〕

翻譯

- (1) 昨天已經往漢口打了電報，到漢口再打電報罷。
- (2) 一傷風，就只感覺得彷彿耳聾了似的。
- (3) 閻羅王老是現着可怕的神氣。
- (4) 往公園散步，順便看看朋友，過了一天。
- (5) 那不是他一人的緣故，乃是大家沒有盡得力。

日文發音的研究(七) 游培林

現在從詩韻的方面，來研究日文的音韻和我國語的韻調，有什麼關係。原來日文，如前所述，是沒有音調 (accents) 的國語；自然就沒有像中國語那樣的有：陰·陽·上·去·入等的韻調，所以從詩韻方面所觀察的漢字音韻，亦不過是一種蓋然論而已。因為日文沒有平仄的區別，所以詩韻中所分的韻類和日文音韻的韻是沒有多大的關係。日文的韻腳，如前所述，可分為七種，再把牠細分起來，亦不出乎：ア・イ・ウ・エ・オ・ク(キ)・ツ(チ)・ヤ・ユ・ヨ・ンの十一韻罷了。然而中文的詩韻，按從來的分類法：陰平十五韻，陽平十五韻，上聲二十九韻，去聲三十韻，入聲十七韻，共計一百零六韻，着些個可知道我國語音調之繁雜。又根據最近教育部國語統一會所公佈的國音常用字彙，其韻腳可分為單母音韻：ア・イ・ウ・エ・オ・ク(キ)・ツ(チ)・ヤ・ユ・ヨ・ン等十五種，重母音韻：一セ・一エ・一オ・一ウ・一エ・一オ・一ウ・一エ・一オ・一ウ・一エ・一オ・一ウ・一エ・一オ・一ウ等二十種，及單子音韻：中・ネ・ル・日・口・セ・ム・ル等八種，共四十三種，此四十三種中，每種各有四聲乃至五聲，如此計算起來，至少有一百七十韻以上。這一百零六韻或一百七十韻(四十三種)以上的韻，於日文只歸納為

十一種，所以不能根據詩韻的分類法，來解決漢字的韻音。但是在詩韻中，我還可以找出一種標準，去解釋漢字的讀法，不過這標準，如前所說，不是絕對的，而是蓋然的。

現在我們按着詩韻的次序，來考察一下。

一陰平 一東，二冬，三江的韻母，均為，ムム一ムム
一ムム一ムム於日文，其韻脚ムム一ムム均為(ウ)。如：東
トウ，冬トウ，江コウ，風フウ，容ヨウ，雙
ソウ等。四支，五微為「イ」韻，而且其聲母均為「シ」段
音，所以其「イ」韻，全被吸收，而變為「イ」段單字音。如
：支シ，為シ，兒シ，規シ，微シ，達シ，
非シ，希シ等。六魚為「ロ」韻，ロ韻於日文概變為拗音，
如：魚キヨ，書シヨ，居キヨ，徐シヨ等。七虞概
為「ウ」韻，而且其聲母多為「ウ」段音，因此「ウ」韻
彼吸收在「ウ」段音裡去了，所以其讀法變為「ウ」段單字音
的居多。如：虞グ，無ム，區グ，愚グ，敷フ，
愈ユ，朱シユ等。八齊，九佳，十灰的韻母為「イ」
韻，其末尾均有「イ」韻，所以均變為「イ」韻，如：齊
サイ，妻サイ，雞ケイ，涯ガイ，乘カイ，枚
マイ，雷ライ等。十一真，十二文，十三元，十四寒，
十五刪等，其韻尾均為鼻音「ン」或「ン」或「ン」的韻，沒有例
外的變為「ン」韻。如：真シン，文ブン，元ゲン，

家||カン，翻||サン等。

2. 陽平 一先的韻爲鼻音マ，リ，所以變爲「ン」韻。其聲音全爲「エ」段音。如：先||セン，堅||ケン，田||デン，仙||セン，研||ケン等。二蕭，三肴，四豪的韻脚爲「エ」即「エ」，於日文一律變爲「ウ」韻。如：蕭||シヨウ，肴||ゴウ，豪||ゴウ。而蕭韻聲音多爲拗音「ヨ」韻的長音，有豪兩韻的聲音多爲「オ」段音。如蕭韻：跳||チヨウ，調||チヨウ，堯||ギヨウ，苗||ミヨウ。肴韻：巢||ソウ，交||コウ。豪韻：刀||ヒウ，桃||トウ，毛||モウ等。五歌爲「ア」韻，正於日文不讀爲長音，一律讀爲「ア」段的單字音。如：歌||カ，多||タ，羅||ラ，波||ハ，何||カ，磨||マ，那||ナ，礎||サ等。六麻爲「ヤ」韻或「イ」韻，「ヤ」韻不讀長音，也不變音，所以概讀爲「ア」段音或「ヤ」韻的拗音。如：麻||マ，家||カ，沙||サ，蛇||ジャ，遮||ジャ，車||シャ等。七陽爲「一」韻，八庚爲「二」韻，「一」韻於日文均變爲「ウ」韻，所以七陽八庚概爲「ウ」韻，然而八庚中，帶着一「ム」韻者，則爲「イ」韻。如：精||セイ，晴||セイ，營||エイ，名||メイ等。九青，爲「一」韻，當變爲「イ」韻，沒有例外，十蒸爲「二」韻，於日文爲「ウ」韻，所以蒸韻的韻脚均爲「ウ」，十一尤爲「ア」韻，又韻以「ウ」表示，而聲母多爲「イ」段音。如：修||シウ，悠||イウ，游||イウ，丘||キウ，球||キウ等。十二侵爲「一」韻，十三覃爲「ア」韻，十

四鹽爲「一」韻，十五咸爲「ア」韻，所以全部變爲「ン」韻。

3. 上聲 一董，二腫，三講的韻尾均爲「ム」，「一」於日文均爲「ウ」韻。四紙，五尾爲「イ」段的單字音，不另附韻脚。如：紙||シ，此||シ，否||ヒ，唯||キ，尾||ビ，鬼||キ，偉||キ等。六語爲「口」韻，口韻於日文，不能表示出來，於是被吸收在聲母裡頭，不特表出來，語||の聲母概爲「オ」段音，所以「オ」段的單音字居多。如：語||ゴ，呂||ロ，與||ヨ，鼠||ソ。去||コ等。七虞一樣的有些帶着「口」韻，但是大多數爲「ア」韻，所以這韻的字，概爲「ウ」段韻「オ」段的單字音。如：羽||ウ，父||フ，古||コ，吐||ト，浦||ホ等。八養爲「一」韻，而聲母「エ」段音居多。如：米||ベイ，陞||ヘイ，弟||テイ等。九蟹一樣爲「一」韻，其聲母爲「ア」段音。解||カイ，買||マイ，拐||カイ等。十脂與蟹韻同。以下從十一軫至十六銑，均帶有「一」韻的，所以全部爲「ン」韻。十七條爲「一」韻，自然韻脚變爲「ウ」，但是這韻的聲音全爲「エ」段音。如：小||セウ，鳥||テウ，表||ヘウ，了||レウ等。十八巧的韻和條韻一樣的是一「ム」，但其聲母多爲「オ」段音，所以念如：巧||コウ，飽||ホウ，狡||コウ等。十九皓可說和巧韻一樣的，念爲「オ」段的長音，但是其標音的方法，因其原音「ア」聲的關係，所以皆用「ア」段字爲聲，「ウ」字爲韻。如：早||サウ，老||ラウ，道||ダウ，腦||ノウ，但是均須念爲「オ」段的長音。

基礎日語講座

日語中之敬語法

張我軍

一、總說

日本是語言之國，這由其語言的階級性之複雜也可以想見一般。實在，日本人之重視語言，往往有外國人所未想到的，例如因為一個代名詞用得恰當就引起對方的惡感，這是司空見慣的事。在平輩之間，或很熟的友輩之間，說話固然可以隨便，若對上輩或關係疎遠的人說話，可就要注意了。即對着他人，說他的事物，或他的動作，須用尊敬的說法。反之，說自己的事物，或自己的動作時，則須用謙讓的說法。文法上前者稱為「敬稱」，後者稱為「謙稱」，合而總稱之曰「敬語」。這種情形，我國也有，例如說他人的兒子為少爺或公子，稱自己的兒子為小犬或豚兒；我們絕不能管人家的兒子叫小犬或豚兒。又如說「我明天到你家去」，就說「明日趨府候安」；說「請你明天到我家去」，就說「恭請明日賜駕含下奉茶」。不過我國語的這種分別不若日語之嚴格罷了。

在使用敬語之上，最要注意主語與述語的一致，例如主語是「我」的時候，述語必須用謙稱，主語是「你」或「他」

的時候，述語必須用敬稱。這也和國語一樣，例如說「我明天打算駕臨貴府」，或說「請你明天到我府上晉謁」，這豈不成了笑話？

然而敬語是很麻煩的，我們只能略言其大體，以備看書時對付能懂就算了。

二、敬語的區別

上節已經說過，敬語可以分成謙稱與敬稱，現在再詳細說明其意義如下：

謙稱 謙稱是站在第一人稱的人所用的，指自己或附屬關聯於自己之事物，對他人表示謙稱之意的。

敬稱 敬稱是指對方或指第三者，或關聯於他們的事物表示敬意的。這又可以分為對稱的敬稱與一般的敬稱。

對稱的敬稱 這是指對方即第二人稱之人，或指關聯附屬於對方的事物而表示敬意者。

一般的敬稱 這大都用於第三人稱，但有時也被流用於對稱的敬稱。一般的敬稱是指謙稱和敬稱以外的一切敬語的，這種敬語，與其說是意在表示尊敬，不如說多半是在表示說話的高尚。

但是，並不是一切單語都有敬語的，而且同是有敬語的，也不一定都分敬稱與謙稱，關於這兩點，列表表示如下：

名詞 有敬語——但僅有敬稱，沒有謙稱。

代名詞 不必分。

數詞 有敬語——但僅有敬稱，沒有謙稱。

形容詞 有敬語——同 上。

動詞 有敬語——分敬稱與謙稱。

助動詞 有敬語——僅有敬稱，係補助動詞者。

副詞 有敬語——僅有敬稱，沒有謙稱。

接續詞 沒有。注 沒有敬語者是一概僅用普通

成動詞 沒有。的單語。沒有謙稱者，即指

助詞 沒有。(意 自己或關於自己的事物說話

時用普通的單語。

三、敬語各說

名詞 名詞僅有敬稱，沒有謙稱，表示敬稱之法，

細別之爲三：

一、加表示敬意的接頭辭「お」「かみ」「ご」於普通名詞之

上，大體上「お」「かみ」加於純日語，「ご」加於漢語。「お」

「ご」漢字作「御」。例：

お話 暇 御兄弟 御郷里

但是「かみ」現在用得少，因爲太貴族的。

二、加表示敬意的接尾辭「さん」「さま」「様」，「どの」

(殿)，「かつか」(閣下)，「先生」等於姓名職銜等之下例：

林さん 神さま 王先生 大尉殿 山田君

總司令閣下 山田孝雄殿 金さん (意同「殿」而

敬意略輕)。普通人稱呼，最多用「さん」。

三、加接頭辭「お」於上，復加接尾辭「さん」「さま」於下

，例：

お父さん お客さま お妹さん

數詞 數詞亦僅有敬稱而無謙稱，表示敬稱之法有

二，一爲加表示敬意之接頭辭「お」於上，例：

お幾つ(多少) お幾人(幾位) お二人(二位)

又一爲加「お」於上又加接尾辭「さん」「さま」於下例：

お二人さん(二位)

形容詞 形容詞也僅有敬稱，沒有謙稱，表示敬稱之

法，是加表示敬意之「お」於普通形容詞之上，例：

お忙しい お賢い お近く……

副詞 副詞也僅有敬稱，沒有謙稱，表示敬稱之法

，是加「お」「ご」於普通副詞之上例：

お静か 御活潑

以上除動詞與助動詞以外，都說過了，讀者須注意敬稱與

謙稱的區別，更須注意其用法。動詞與助動詞較爲複雜，

故提出在下節單說。

四 動詞與助動詞的敬語

動詞與助動詞的敬語，事實上僅是動詞的敬語，因爲

助動詞中只有兩個助動詞，即「れる」「られる」，是幫助動詞表示敬稱的，所以我們要將其合在一起說。

動詞的敬語可以分成敬稱與謙稱，敬稱與謙稱，皆有特別助詞，稱爲敬語助詞。例：

說：	言ふ	（普通動詞）	（敬稱）	（謙稱）
			かつしやる	申す
去：	行く		いらつしやる	あが
				上る
做：	する		なさる	いたす

如上例，一個動詞有三種說法，而所表現的意思，除了敬意與謙意以外，完全是一樣的。若日本的動詞一概如此，日本語便太難了。然而日語動詞，並不是都有這樣三種說法，不如說，動詞中有敬語動詞的只佔極少部分。大體上只將本講座基礎讀本中的幾個敬語動詞記住，要談論說體的書籍就够用了。

然則沒有敬語動詞的動詞，應如何表示敬稱與謙稱呢？這却有共通普遍的表示法，讀者必須將這方式記住，因爲這用得最多。分敬稱與謙稱兩項說明如下：

敬稱。用普通動詞表示敬稱時，須依下面三種公式，這三種公式可適用於一切普通動詞的：

- 一、動詞未然形+れる（或「られる」） || 敬稱
- 二、お+動詞連用形+なさる || 敬稱

三、お+動詞連用形+になる || 敬稱

註：「れる」「られる」兩個助動詞，「れる」接四段活用，「られる」接其他活用，皆接未然形，表示敬意。

「か」表示敬意的接頭辭，「なさる」敬語動詞，意與「する」同，ヲ行四段活用，但連用形下接「ます」時，不作爲「なさります」而作爲「なさいます」。

「に」助詞，「なる」，普通動詞，ヲ行四段，原意「成」，但在這種形式之時，「になる」表示敬意。

二、三、兩式，用漢語動詞時，「か」改用「御」，而漢語動詞下之左變動詞可以省掉。

謙稱。用普通動詞表示謙稱時亦有三種方式：

一、お+動詞連用形+する（「する」左變活用）

二、お+動詞連用形+致す（「致す」左行四段）

三、お+動詞連用形+申す（「申す」左行四段）

註：「する」是普通動詞，「致す」（意同「する」）「申す」（意同「言ふ」）皆示謙稱的敬語動詞，這裡都作爲表示謙意而已，不示其他意味。「か」本是表示敬意，這裡是轉用。

上面三式雖是用普通動詞的，但用表示謙稱之敬語動詞也可以再依上舉三式，以示加倍謙稱意。用漢語動詞時，須棄上面的「か」，也不加「御」，而漢語動詞下之左變動詞須棄之。第一式用漢語動詞時，不算謙稱。（完）

第三十八課 敬語 一

貴方の御郷里は何處でございますか。福建でございます。この方は林様の御親類でございます。

お暇が御座いますか。今日は一寸しかありません。

お年はお幾つですか。二十歳になつたばかりです。

御兄弟はお幾人ですか。兄と妹と一人づつあります。

お伴はお二人さんですか。いや、皆で三人です。

この頃はお忙しいですか。はい、一寸忙しいです。

お宅には貴方もか居りませんかからお淋しいでせう。

こんな事はお心安い方にか知らせないのです。

您的貴郷是哪兒呢？是福建哪。這位是林先生的貴親。您有工夫嗎？

今天只有一點兒。

貴甲子多少呢？剛剛到了二十歲。貴昆仲有幾位呢？哥哥和妹妹各有一個。貴同伴是二位嗎？不，一共是三個。

近來您忙嗎？是的，有一點兒忙。尊府上只有您一人，所以很寂寞罷。這樣的事只通知熟朋友。

第三十八課 講解

語解。「ございます」是「あります」的敬語

，意相同。「であります」是「是」，「でございます」意亦「是」。「この方」「這位」。「親類」即

「親戚」。「暇」，「工夫」。「閑暇」。「一寸」「一點兒」。「年」，「歲數」。「年紀」。「ばかり」助詞

，在此譯「剛剛」。「づつ」接尾辭，必接在數詞之下表示平均的數目，譯「各……」。「伴」，「同伴」。「いや」即「不」，意「不」。「皆で」「一

共」「全部」。「この頃」「近來」「這些日子」。「淋しい」「寂寞」。「心安い」「熟識」。「知らせ」サ

行四段活用，「せ」語尾，意「通知」。

語法。本課所講乃名詞，數詞，形容詞的敬語。關於敬語法，須參看前面語法講義。第

一段「御郷里」「御親類」「お暇」皆是名詞的敬稱，以「御」か示之。第二段「お年」「御兄弟」亦

然。第二段「お幾つ」「お幾人」「お二人さん」皆數詞的敬稱。第三段「お忙しい」「お淋しい」「お

心安い」皆形容詞的敬稱，皆以「お」示之。須注意凡用敬稱者，都是指對方或第三者而言。

「しか」強勢助詞，意「除了……以外」，其下必有取消語。「しか」與取消語合譯為「只有」，僅

備「例如第一段「一寸しかありません」，原意「除了一點以外沒有」，可譯「只有一點兒」。第

三段「貴方しか居りません」，除了您以外沒有」，可譯「只有您」。

第三十九課 敬語 二

僕が言ふ。 お父さんがおつしやる。

弟が居る。 お母さんもいらつしやる。

女中がする。 奥様がなさる。

生徒が行く。 先生はいらつしやらない。

番頭が来る。 主人もいらつしやいます。

閣下がおつしやいました。 市長がなさいました。

胡博士は明日屹度参るとおつしやつた。 私は私も何

とかして上りますと申しました。 周教授は是非と

も御出席なさるさうだ。 僕も一緒に出席致しませう。

我說。 父親説。

弟弟在。 母親也在。

老媽子做。 太太做。

學生去。 老師不去。

舖夥來。 主人也來。

閣下說了。 市長做了。

胡博士説：今天一定去。我說：我也要設法去。聽說周教授無論如何也要出席。我也打算一起出席。

第三十九課 講解

語解。「おつしやる」(「説」)、「いらつしやる」(「在」)、「去」(「來」)三意，其表示何義，視前後語之意而定)。「なさる」(「做」，即「する」)。此三語皆敬語動詞，表示敬稱的，皆ヲ行四段活用，但連用形下接「ます」時，語尾不用「り」而用「し」。「女中」「老媽子」。「奥様」「太太」。「番頭」「店夥」。「屹度」副，「一定」。「参る」，「去」(「來」)，ヲ行四段。「上る」，「去」，ヲ行四段。「致す」(「做」(即「する」)ヲ行四段。以上四語皆謙稱的敬語動詞，但「参る」也作為敬稱動詞用。「何とかして」連語，「設法」。「想個法子」也。「是非とも」無論如何，皆作為副詞用。

語法。本課是講敬語動詞的，共舉七個，皆須記住，並明其活用，尤須注意主語與述語之一致。說話時，要對對方表示敬意或謙意與否，在不至得罪對方的範圍內固可以自由，但無論如何決不能對自已或自己的下輩表示敬意。而大體上，也不能用謙意於對方或自己的上輩的動作。第一段上面三句的主語是「僕」(我)「弟」「女中」故述語皆用普通動詞，下面三句則主語皆上輩，故述語可用敬稱。第二段前二句亦然。唯「いらつしやる」有三義，故須視前後句的意思，始能定其所表何義。第三段「参る」と「上ります」と「皆引用語句的。第三段第二，第四句，主語都是「我」，故可用謙稱動詞「上ります」「申しました」「出席致しませう」。

第四十課 敬語 三

金さんは生活の爲に毎日原稿を

書かれる。
書きなされる。
書きになる。

錢先生は私どもの學校で本を

教へられます。
教へなさいます。
教へになります。

趙さんは今頃はもう

起きられるでせう。
起きなさるでせう。
起きになるでせう。

氏は今も依然として自説を

主張せられてゐる。
主張なさつてゐる。
主張になつてゐる。

金先生爲生活天天寫稿子。

錢先生在我們的學校教書。

趙先生這會兒也許已經起來了罷。

他現在依然主張着自己的意見。

第四十課 講解

語解。「原稿」「稿子」。「今頃」「這時候」。「氏」是「××氏」，原是附在人的姓名之下表示敬意的，這裡是將其姓名省掉，譯時可譯「他」。「依然として」，「依然と」副詞「して」無義，故「依然として」就譯「依然」。

語法。本課是用普通動詞而表示敬稱之例。共有四句，主語「金さん」「錢先生」「趙さん」「氏」。但並不是非用敬稱不可，親說話的人與主語的關係如何，自然也可以用普通的說法。現在將這四句改成普通說法如下：

- 一、金さんは生活の爲に毎日原稿を書く。
- 二、錢先生は私どもの學校で本を教へます。
- 三、趙先生は今頃はもう起きるでせう。
- 四、氏は今も依然として自説を主張してゐる。

改成敬稱時，每句各有三種方式，請參看前面的敬語法說明。敬意的程度，第一種較輕，第二種稍重，第三種最重，但國語無此區別，只能與普通說法一樣翻譯。

第二段「お教へなさいます」是「……なさいます」的「り」改用「い」的，已在上課說過。第三段「なさつてゐる」になつてゐる」都是促音便，語尾「り」改用促音の「もう」副詞，意「已經」，不過也可以譯「快要」。

第四十一課 敬語 四

此の事件の整理は貴方に

お頼みする。
お頼み致す。
お頼み申す。

今度だけは是非とも

お願い致します。
お願い致します。
お願い申します。

吾人は飽くまでも言論の自由を

主張いたします。
主張申します。

私が木村さんにお教へします。青山さんは昨晚お目に掛りました。大倉さんにも拜見を致しました。これから大いに勉強して御覽に入れませう。

這事件の整理拜託。

只有這回無論如何請您帮忙，

我們徹底主張言論的自由。

我教給木村君罷。青山先生昨天見過了。大倉先生也拜謁了。從此要大大地努力給您賺。

第四十一課 講解

語解。「頼む」マ行四段，意「托」，普通動詞。「頼ふ」ハ行四段，謙稱的敬語動詞，意「拜託」「請帮忙」。「今度」，「這回」。「吾人」「我們」。「飽くまでも」「も」去之亦可。副，「徹底地」「始終」。「木村」「青山」「大倉」皆人姓。「か」目に掛る「熟語，意「見面」「晉謁」，謙稱也。「拜見を致す」「を」去之亦可。「見面」，亦謙稱也。「これから」「從此」。「大いに」副，「大地」。「勉強する」サ變活用，「用功」。「御覽に入れる」熟語，意「給您看」，亦敬稱也。「入れる」ラ行下一段活用。

語法。本課全部是謙稱，主語必須是「我」。第一第二句皆省主語「我」。第四段，第二，第三，第四各句亦皆省主語「我」。動詞的謙稱，除用謙稱的敬語動詞以外尚有「三法」，已在前面語法講義中說過。現在將本課各句改成普通說法如下：

- 一、此の事件の整理は貴方に頼む。
- 二、今度だけは是非とも頼みます。
- 三、吾人は飽くまでも言論の自由を主張します。
- 四、私が木村さんに教へます。青山さんは昨晚見ました。大倉さんも拜見をいたしました。これから大いに勉強して見ませう。

日語作文的基礎 (五) 編 整

敘述某種事物的動作狀態，其形式很多，現在將其重要的形式例舉如下：

1. 表示可能的，

A 動詞連體形+コトガデキル。

日本語ヲ話スコトガデキマス。(能說日本語。)

明日天津へ行クコトガデキナイ。(明天不能上天津去。)

B 動詞第一變化+可能助動詞。(四動活用助動詞即轉化為下一段活用表示可能。)

字モ書ケ(カレ)ル，本モ讀メ(マレ)ル。(也能寫字，也能讀書。)

コノ果物ハ食ベラレナイ。(這水果不能吃。)

2. 表示取消或否認的。

A 動詞(或助動詞)第一變化+否定助動詞。

長イ間雨ガ降ラナイ。(好久沒下雨。)

事實ガソレヲ許シマセン。(事實不許他。)

B 動詞+過去時連體形+コトガナイ。

梅蘭芳，芝居ヲ見タコトガナイ。(沒有看過梅蘭芳的戲。)

上海へ行ツタコトガアリマセン。(沒有到過上海。)

和這個相反，曾做過什麼事即：「○○チシタ

コトアル。」如：私ガ飛行機ニ乗ツタコトガアル。(我曾坐過飛機。)

3. 表示禁止的

A 動詞(或助動詞)第二變化+テハイケナイ(ナラナイ)

コノ本ヲ讀ンデハイケナイ。(這本書不可讀。)

阿片ヲ飲ンデハナラナイ。(不可吃鴉片。)

コノ話ヲ人ニ聞カセテハイケナイ。(這話不可給人聽見。)

B 動詞(或助動詞)第三變化+ベカラズ。(這是文言，但是常用在口語文)

無用ノ者入ルベカラズ。(閑人免進。)

コレハ許スベカラザル罪惡デア。(這是不容許的罪惡。)

C 動詞(或助動詞)第三變化+ナ。

見ルナ。(不可看。)

嘘ヲ云フナ。(別撒謊。)

4. 表示強迫義務的。

A 動詞(或助動詞)第一變化+ナケレバナラナイ(ザルヲ得ナイ)

ナケレバイケナイ

ナケバナラナイ

ナケバイケナイ

國民ガ租稅ヲ納メナケレバナラナイ。(國民不

可不納稅。)

國ノ爲ニ犧牲シナケレバイケナイ。(不可不爲國犧牲。)

學生ガヨク勉強セネバナラナイ。(學生不可不好好兒用功。)

戦略上一時放棄セザルヲ得ナイ。(戰略上不得不一時放棄。)

B 動詞(或助動詞)第一變化+ナクテハナラナイ。(與A同意)

働カナクテハナラナイ。(不可不勞動。)

ドンナコトガアツテモ忍耐シナクテハナラナイ。(任有何事也須忍耐。)

5. 表示兩動作返復的

A 動詞第二變化+タリ，動詞第二變化+タリ+スル。

人ガ行ツタリ，來タリシマス。(人來來去去。)
本ヲ讀ンダリ，字ヲ書イタリシマス。(又讀書又寫字。)

B 動詞第二變化+テハ+動詞(助動詞)終止形。

小雨ガ降ツテハ止ンデキタ。(小雨再下再晴。)
靜カナ波ガ奔セテハ又歸ル。(靜波再來再去。)
這說法可以在句，加其語勢如：
讀ンデハ考へ，讀ンデハ考へシテキタ。(再讀再想。)

6. 表示模樣的

A 動詞第二變化+サウデス。(サウダ)

雨ガ降りサウダ。(像要下雨模樣。)

アノ家ガ倒レサウデス。(那間房子像要倒下來
的模樣。)

B 動詞第二變化+サウニ見エル。

彼ノ人ハ金ガアリサウニ見エル。(他看得像有錢。)

死ニサウニ見エル。(看得像要死。)

C 名詞或動詞(助動詞)第三變化+ラシク見エル

彼ノ方ハ林サンラシク見エル。(那位看得像林先生。)

彼ハ軍人ラシク見エル。(他看得像軍人。)

彼ノ心ニハ決斷ガアルラシク見エル。(他的心裡看得像有決斷。)

7. 表示推想的

A. 名詞或動詞(助動詞)第三變化+ラシイ。

彼ハ病氣ラシイ。(他恐怕是病。)
雪ガ降ルラシイ。(恐怕要下雪。)

B. 動詞(助動詞)第三變化+カモ知レナイ。

コノ調子ハ戰爭スルカモ知レナイ。(看這情形恐怕要打仗也說不定。)
地球ト火星ガ衝突スルカモ知レナイ。(地球和火星也許要衝突。)
自覺シナイト亡サレルカモ知レナイ。(不自覺恐怕要被滅亡。)

中級文範

科學的特質

石原純

自然科學は自然を對象として取り扱ふ一つの科學であることは云ふまでもない。そこでは我々は我々の感覺に觸れる自然の姿の中に、誰が見てもさうであると思惟せられる眞實を捉へようとするのである。それ故に之が云ひあらはすところの眞理は永遠の生命をもつてゐるものであり、且つ普遍的であり絶対的のものである。我々は藝術の上で自然を見るやうに、科學によつては之を感情に於て眺めるのではない。

科學的特質 廣 兵譯註
 自然科學是以自然爲對象來處理的一種科學，這是不消說的。那裏，我們是想要在觸到我們的感覺的自然的形態裡面，捉住任何人看來都可以認爲如此的眞實。因此，其所說明的眞理，是眞有永遠的生命的，而且是普遍的，絕對的東西。我們由於科學，不是像在藝術上觀察自然似的，在感情上觀察的。

講解

一、「自然を對象として」「以自然爲對象」。取り扱ふ「處理」の「自然を」扱ふ「連語飾」一つの科學。「自然は……」一つの科學である「附句」。「こと」賦與體言資格。「こと」就是代表其上之附句的，譯文中譯爲「這」。「這」也是指上面的，故完全相合。「云ふまでもない」「不待說」。二、「そこ」指「自然科學」。「で」「在」，這裡可以不譯。三、「我々の感覺に觸れる」連語，飾「自然の姿」。「誰が見ても」「無論何人來看也……」。「さうである」「是那様」，這裡譯文作爲「如此」

，其下之「と」乃示其爲「思惟せられる」的對象。「と」思惟せ「可譯」認爲……。「誰が見ても」思惟せられる「附句飾」眞實。四、「よう」示豫定，其下之「と」する「無義」……自然の姿の中に「是」捉へよう「的補格」……眞實を「是」捉へよう「的對象」。五、「それ故に」因此。「之」代名詞，指「自然科學」云ひあらはす「說明」表現，乃「云ひ」あらはす「兩動詞合成的」，サ行四段。「之」が「あらはす」準體言，「どころ」賦與資格，飾「眞理」。六、「藝術の上」見る「連語」補充「やう」，「……やうに」飾「眺める」。

純粹に理性によつて自然のなかに深く藏された機構を見よ
 うとするのである。すべての神秘の扉は之によつて開かれ、
 その内奥を我々の前に映し出すことができる。併しこのやう
 にしてあらはれた自然はすべての完美と整齊とを具へた巧
 妙極まるものであつて、そんな人工的作爲も到底遙かに之
 に及ばないことがわかるであらう。我々は一々にそこに驚異
 の眼を見張らねばならなかつたのである。我々が常に見慣れ
 て之に何の感興をも起さなかつたであらうとてころのものも、
 科學的に見出たされたその機構に於ては實に珍奇を盡すこと
 もある。科學的に見た自然こそは世界に於ける最大の不思議
 でもある。

一、「純粹に」副，飾「よつて」，「理性に」是「よつて」的補
 語。「純粹に」よつて「修飾連用於」見ようも「自然の」藏
 された「連語飾」機構。「是」機構を「是」見よう的對象。二
 ，「之によつて開かれ」由是而洞開，「之」指上面所說的
 觀察。三、「併し」但是。「このやうにして」這樣地「飾
 『あらはれ』た（顯露出來）のこのやう……た「連語飾」自
 然（主語）。四「具へた」連語，「巧妙極ま
 る（極其巧妙），皆飾」もの。「……ものであつて」是「自
 然は」的述語。五，「どんな」什麼樣的。「到底」副，「無

是想要純然依靠理性發見深探隱藏
 在自然之中的機構的。一切神秘之
 扉由是而洞開，而能將其奧妙照到
 我們的目的。然而這樣地顯露的自
 然，乃是具有一切的完美和整齊的
 ，極其巧妙的東西，任何人工的作
 爲，也無論如何遠不及它，這是可
 以知道的罷。我們在那裡，不得不
 一件件瞪着驚異之眼。我們始終看
 慣，也許對之不會引起任何感興的
 事物，在科學地被發見的那個機構
 ，也實有極端珍奇的。科學地觀
 察的自然，也纔算是世界上最大的
 怪事。

論如何。「遙かに」副，譯「遠」。「之に及ばない」起不上
 它，「之」指「自然」。「こと」指上面全句，故譯「這」六，
 「見張ら」是「見張る」的未然形，意「瞪目而視」。「一々に」
 「一件件」，副詞。七，「我々が」であらう「附句」由どこ
 「賦與體言資格，飾」もの。「何の感興をも」什麼感興
 也。「……ものも」主語。八，「科學的に見出た」見
 た「飾」その機構「……珍奇を盡す」爲「ものも」的述語。
 「……ものであつて」こと「指上面全句。九，「でも」ある」的
 「も」是挿入以助語氣的。

科學に於て我々が自然を見るのは純粹の理性によつてする

のであるから、それは最も冷靜に行なはなければならぬ。

感情に燃えて之を左右してはならない。従つてすべての事物

に對して最も公平に判斷し、少くも依估偏負もあつてはなら

ない。そこに決して豫め我々に對する價値の多少を差別して

はならないのであつて、純粹に自然科學的に見ればすべての

自然の事物は沒價値的でない。科學はこのやう

にして我々に偽らない眞理を示すことができるのである。

それ故に科學の研究に於て我々は最も嚴格に且つ寸毫の

誤りのない精確さを期しなければならぬ。

一、「科學に於て見る」附句「科學」の「觀察資格」は「示其爲主語」。「純粹の」による「連語」の「觀察資格」は「である」的資格。「によつてする」的「する」譯文中棄之、要譯爲「觀察」本可。二、「行なは」は「行四段活用」原意「實行」、蓋言「實行觀察」、故不譯「實行」而譯「觀察」。三、「感情に燃えて」原意「燃燒於感情」。「之を」的「之」代名詞、指「觀察」。四、「依估」倚恃、「偏負」偏向。「方」之意、ちあつてはならない。「不備有」「不準有」、五、「豫め」副、「豫先」。「我々に對する」飾「價値」。「決して」

「即ち」皆飾「差別してはならない」。六、「純粹に」「自然科學的に」皆飾「見れば」。「沒價値的」即「沒有價値的」。「且つ」不加價値於其中。七、「我々に」是「示す」的補語。「偽らない」飾「眞理」。「ことができ」能修。八、「且つ」接續副詞。「而且」。「嚴格而且」寸毫の誤りの「此」の「不附句主語」ない附句飾「精確さ」(「期し」的對象)。「精確」副詞、「さ」接尾辭、加在「精確」之下以與名詞資格、又表示「程度」之意。

我們在科學上觀察自然，是依

純粹的理性，所以那非最冷靜地

觀察不可。不可衝動於感情而左右

觀察。從而對於一切事物，要最公

平地判斷，不得有絲毫的倚恃偏向

。決不可在那裡豫行差別其對於我

們的價値之多少；純然從自然科學

上觀察，一切自然的事物，不可不

是沒價値的。科學便是這樣地能指

示我們以不虛偽的眞理。

因此，在科學的研究，我們不

可不期最嚴格地而且沒有毫厘之錯

誤的精確。

自然の事物を觀察するに當つて我々は決して何等の私心を挾んでほならない。たとへ自分の豫想を或る形に於てつくることとがあらうとも、實驗觀測の際に當つてその結果をなすべくこの豫想に合致せしめようとか、又は少くとも近づけたいと云ふやうな成心をもつて之に臨んではならない。かやうな成心は往々にして實驗觀測の効果をさへ著しく減せしめるものであつて、却つて迷路に彷徨せしめ、若くは眞實から遠ざからしめるやうになる。我々は一切の好悪を取り除き虚心に於て事實に接しなければならぬ。そこに始めて科學的眞理が捉へ得られるのである。

一、「自然の……觀察する」連語準體言、爲「當つて」的補格。「……に當つて」「當……之時」。二、「たとへ」副詞、意「假使」「縱然」、與「あらうとも」相應、表示假設前提。「自分の……つくる(造、作)」「連語飾「こと」」。此段意「縱然有……的事」三、「なるべく」副詞、意「儘可能地」「儘量地」。四、「その結果を……しめよう」連語、「とか」示選擇或列舉之意。「又は」「或者」。「少くとも」「至少」も近づけた「希望接近」。自「その結果を……」近づけた「由」と云ふ「引示補充」やう。意即「儼……那樣」。「……やうな」

當觀察自然之事物時、我們決不可稍挾私心。假使或有在某種形式上造作自己的豫想之事、當實驗觀測之時、也不可拿欲儘量地使其結果合致於這個豫想、或至少也希望其接近似的成見臨之。這樣的成見、往往甚至要大減實驗觀測之結果、反而使自己彷徨歧路、或使其遠離自眞實。我們不可不棄除一切好惡、虛心坦懷去接觸事實。那裡始能捉住科學的眞理。

飾「成心」(「成見」)。「……成心をもつて」「以……的成見」。五、「之」指「實驗觀測」。「臨ん」終止形「臨む」。六、「かやうな」這樣的。「往往にして」「往往」、副詞、「して」無義。「著しく」「大大地」、形容詞連用形、飾「減せしめる」。「却つて」「反而」。七、「遠ざから」ヲ行四段、意「離遠」。「遠開」。「やうになる」意「成爲上面那樣」、但不必譯。「若くは」「或者」。八、此句在「取り除き」一停、「取り除き」連用形。九、「捉へ得られる」能捉住」。

會話講座

第七課 乘船

(甲) 私は日本へ行きたいのですが、船の切符は何處で買ひますか。

(乙) 船の切符は崇文門内の日本國際觀光局で賣ります。

(甲) 船は何時出帆しますか。

(乙) それはよく存じませんが、觀光局でお尋ねたら分ります。

(甲) 一寸お伺ひます。神戸へ行く船は何時頃ありますか。

(局員) 明後日午前八時長安丸が出帆します。

(甲) 我打算到日本去，船票在那裏買呢？

(乙) 船票在崇文門内日本國際觀光局發賣。

(甲) 船幾時開出呢？

(乙) 這不大知道，在觀光局一問便可曉得。

(甲) 請問到神戸去的船幾時有呢？

(局員) 後天午前八時有長安丸開出。

炎秋

『解説』 (第七課)

(一) 本課中「行きたいのです」よろしいのです」等句中の「の」字的用法，是對於です上面的連語，或用言，賦與體言的資格。因爲です原是接續於體言，現所接者不是體言，所以須用「の」來作媒介。

(二) 第三課已講過，日本人說話，有平常語和敬語之分；本課中「何等にか乗りになりますか」是「何等に乘りますか」

(甲) 天津から神戸までの船賃はいくらですか。

(局員) 貴君は何等にお乗りになりますか。

(甲) 三等に乗らうと思ひます。

(局員) 三等のが二十二圓戴きます。

(甲) さうですか。それでは三等の切符一枚

下さい。明後日の何時までに乗り込めば

いいんですか。

(局員) 明日の晩から明後日の午前七時まで

に乗り込めばよろしいのです。

(甲) 何時神戸に着きますか。

(局員) 出帆してから四日目に着きます。

(甲) ボイさん、いい席がないんですか。

(ボイ) こちらは空いて居ますから何卒こちら

(甲) 天津到神戸船價は多少

錢呢?

(局員) 您打算坐幾等啊?

(甲) 想坐三等。

(局員) 三等の請給二十二圓

(甲) 是啊，那麼給我一張三

等票吧。後天幾點鐘上

船好呢?

(局員) 由明晚起到後天早七

點以前上船就好了。

(甲) 甚麼時候到神戸?

(局員) 船開後第四天可到。

(甲) 茶房，有好的舖嗎?

(茶房) 這邊很空，請到這邊

的敬語；「無線電信を
か打ちになりますか」

是「無線電信を打ちま

すか」的敬語；其他可

以類推。現在可以得到

一個公式：「か+動詞

連用形+になります」

即平常動詞的敬語。

(三) 日本文中對於同一個漢

字，因散法之不同而異

其意義的，常可發見。

例如本課中「何時」兩字

，讀爲「いつ」時，意思

是「什麼時候」，讀爲

「なんじ」時，則變爲

「幾點鐘」，詳細可參考

本誌第七號，「同字異

讀的漢字」一文。

(四) 本課中有「たら」一字，

是助動詞的未然形，

らへいらつとやいませ。

(甲) それでは枕一個と毛布二枚貸して下さいませんか。

(ボイ) 畏りました。直ぐ持つて上げます。

(甲) 船に無線電信があるかね。

(ボイ) はい。ございます。無線電信をお打ちになりませうか。

(甲) これを一つ神戸の友達へ無線電信で送りたいのだ。本文は『五カツクオムカヘ』

サコフ』

(ボイ) 承知致しました。お友達のお名前と

所番地を仰つて下さい。

(甲) 宛名は神戸海岸通二丁目三番地小

林方劉篤と書いて下さい。

(ボイ) 畏りました。

來吧。

(甲) 那要請借給一個枕頭和兩條氈子。

(茶房) 是的，回頭就拿來。

(甲) 船裏有無線電報吧？

(茶房) 有，要打無線電報嗎？

(甲) 打算把這個用無線電報

送給神戸的朋友。本文

是：『五日到請接』

(茶房) 是的，尊友的姓名和

住所門牌請告訴我。

(甲) 收信主請寫神戸海岸通

小林宅劉篤。

(茶房) 是是。

用以表示假定前提法，

有國語「若……了就……」。

又有「ば」字，是

助詞，表示順態接續之

條件的，有國語「若……則」之意，均係常用之

字，應留意。茲各再舉

兩個例，以供參考。『あ

ちらへ着いたら、早速

知らせて下さい』(如果

到了那邊，就請趕快通

知。『御用が済みまし

たら、直にお歸りに

なりますか』(如果辦完

了貴幹，就馬上回來嗎

？『雨が降れば行きま

せん』(若下雨就不去。)

『貴君が行けば私も行

きます』(如果你要去，

我也去。)

文法研究講座

〔單語運用之研究〕

第十講 補格

補格與補語 實言官之運用，僅以用言官不能充分表現意義時，被用爲其補充者，稱爲補格。被用爲補格之語稱爲補語。

實質用言本身具有屬性觀念的，所以它自己就具有相當的意義，然而有時却還不很充分。例如：

一、鶯が 鳴く。(鶯啼)

二、政府が 發行する。(政府發行……)

三、主人は 戒める。(主人詰誡……)

四、苦力は 載せた。(脚夫載上了……)

上舉四例，各有主語有述語，然而(一)是意義完全之句，

(二)(三)(四)則不能充分表現思想。若加以他語作爲：

政府が 紙幣を 發行する。(政府發行鈔票。)

主人は 店員を 戒める。(主人詰誡店員。)

苦力は 車に 荷物を 載せた。(脚夫往車上堆行李了。)

這樣一來，動詞的作用和意義就明白了。這種用以補充動詞的意義之「紙幣を」「店員を」「車に」「荷物を」等，稱爲補

格，其語即稱補語。

補格之意，是謂其立於補充用言的意義之地位。補語有時候也可以再分爲補語與客語兩種，但這裡先不分之。

動詞的補格 動詞有不需補語的，有需補語的。同是需補語的，也有僅以一個補語就足用，也有需要兩個以上之補語的。普通是以格助詞「を」「に」「へ」「と」「より」「から」「で」等七個，指示那些補格。

說到這裡，須聲明一句，即日本語法上所謂的補格，大體上可以說是包括英語法上的 Object, Complement, 以及 Adjective 的一小部分的。而且日本的動詞，雖勉強可以分爲自動與他動，却不能再分爲完全 (Complete) 和不完全 (Incomplete)，因爲同一動詞，有時可以不加補格，有時又可以加補格，沒有絕對的界線。其次，日語的補格，必須放在爲其所補的用言前面，不能放在後面，這也是要注意的。下面要離開英語文法的比較。回到日本語法。

動詞有不需補語者，如下面的「咲く」「鳴く」之類：

花が 咲く。 鳥が 鳴く。

動詞需要一個補語者，如前例「發行する」「戒める」等。

動詞需要兩個以上之補語者，如前例「載せる」之類。試再舉數例於下：

親が 財産を 子に 譲る

先生が 生徒に 賞品を やる。(やる「給了」)

上面的「讓る」や「やる」便也。又如：

此品を父から君に贈つた。

政府が都を北京から南京へ遷した。

上面的「贈る」「遷す」都有需要三個補語的性質。這只是說「有此性質」，不是說「非此不可」的。

前面已經說過，這些補語是用格助詞「に」「と」「へ」「より」「から」で加在下面表示的，各舉數例於下：

夫が魚を銜へて橋の上を通りました。

私に英語と佛蘭西語を教へて下さい。

兄と一緒に歸りました。

さあ警察署へ引張つて行け。(來，拉到警察署去！)

去年より少し進歩したでせう。

最新式の武器で戦争してゐる。

動物園で象を見た。

彼は午後六時前に家から出た。

依上面的例可以明白，凡是依格助詞之助，用以補充明示用言之意義的體言，一概稱之為補語。

形容詞的補格 形容詞有時也需要補格。「より」示其比較之補格，以「に」示關於場所的補格，以「に」示關於難易的補格，以「に」或「と」示類同的補格。

日本語法上，形容詞與動詞約略相同。動詞不能由本身充分盡說明之能事時，須帶補語補充之，形容詞亦然。形容詞之用以比較者，說明關於場所者，說明難易者，或表示同等或類似者，皆必須與以補語然後能充分盡其能事。

用形容詞表示比較時，必須有其比較之補語，這種時

候，以「より」示比較的補語，例：

今年の問題は去年より難しい。

その價値は百萬圓より多い。

而「より」之下常加強勢助詞「は」或「も」。例：天津よりは遠いさうだ。(據說比天津倒是遠。)

一般の學者が信じて居る所よりも古い。

(比一般學者所信者還要古。)

加「は」與「も」各有其意義，「よりは」表示特種場合，「よりも」兼說各種場合。

關於場所的形容詞，有時也以名詞為補語，這必以「に」示之。例：公園に近い處に住んでゐる。(住在靠近公園的地方) 海に遠い。(距海遠。)

關於場所者，大都是說明從一定之場所的遠近的。說明動作之難易時，以表示那動作之動詞的準體言為補語。例：

言ふに易く行ふに難し。(言易行難。)

表示同等或類似的形容詞，以其目標為補格。例：甲は乙に等しく，丙は丁と同じ。(以「に」「と」示之。)

(甲等於乙，丙與丁同。)

此外，一般地說明動作之狀態時，則以為其對手之目標為補格。例：

あの人は歴史に精しいが地理に暗い。

(那個人精於歷史，但昧於地理。)

蒙古地方は燃料に乏しい。(蒙古地方乏於燃料。)

〔句之組織的研究〕

第九講 單句

單句 以一例子句成立的句稱為單句。

子句是用言語表現統覺作用的一回的活動，這已在前面說過了。單句便是指由一個子句而成立的句。所以單句，和一個位格裡面的語數之多寡，或種種位格之數的多寡是不發生關係的。例如說：

サン・レモン，フリーリエ，オウエンは三大空想家である。(聖西門，傅立業，奧恩是三大空想家。)

此句主格是三個名詞，但因其成爲一團形成着一個主格，故不能分成三個句。又如：

彼はあまりの樂しさに歌ひ，舞ひ，踊り狂つた。
(他因爲太高興而歌，而舞，而跳躍，而狂了。)

此句述格之中有四個動詞，但也是一如前面的例，不能分爲四個句。因爲這「歌ひ舞ひ踊り狂ふ」四種動作，並非分別實行，乃是由於一個原因，在一個地點，在一個時間，混合地實行的一種動作。由此可知雖然說是單句，述格或主格中之語，不一定限於各一個。又如：

鳥は大きな聲で悪口をいひ，太い嘴でつつまます。

(老鴉大聲地罵，用粗大的嘴敲啄)

それでどうどう家も土藏も田も畠も人の物になつてしまつた。(於是房子，土倉，田，園終於都成了人家的東西。)

忽ち水が二尺になり，三尺になり，五尺にもなりました。(忽然，水漲到二尺，漲到三尺，甚而漲至五尺了。)

如上例，主格，補格雖有兩個以上，也還是單句。

單句之體 單句之體，依子句之體，可以分爲感動體，說明體，疑問體，命令體等。

關於單句的這種區別方法與理由，已在本誌二月號四月號講過，那裡雖然是就子句而言，但完全可以適用於單句，因爲單句是由一個子句成立的，讀者須參閱之。以下只要補充一點未盡之意。但是這裡還須注意一句話，就是句之區別，不是在其用法，是在其組織上之異，這樣纔是有意義的。感動體與命令體的單句，沒有什麼別種作用不必再說，下面要依次說明其他二體的作用。

說明體的作用 說明體的單句，除用於普通的說明以外，尚有下面兩種作用：

一、加表示感動之意的助詞「な」よ於述語之下以示感

動的情調。

二、指示義務，事實上表示命令，或提示問題。

一之例如：

あゝ好い景色だ。〔啊，真是好風景呀！〕

昨日は僕も行つたよ。〔昨天我也去了哩！〕

這樣的句，因為含有感動之意，所以普通都說這是感動句；然而組織上與說明體沒有什麼不同的地方，所以論其用雖係表示感動，論其體却是說明體。

二之例如：

國民は皆國家の爲に犧牲すべし。〔國民皆須爲國家犧牲〕

此處に這入つてはならぬ。〔不可步入此地。〕

如上例，普通都說是命令體之句，然而這樣的句，是對於對方指示義務的，事實上有時雖然也表示命令禁止之意，但其作用却是止於提示義務，與命令體之句不同。

疑問體的作用 疑問體的單句，除表示疑問或問以外，尚有下列兩種作用：

一、用以表示反動地提強敘述之意。

二、用以表示命令感動。

第一種就是以疑問體的單句而作反語的，例：

なんで威心な犬ではありませんか。〔豈不是很可佩服的狗嗎？意即「這是多麼可佩服的狗呀！」〕

這是用疑問體來說明的，是反動地提強說明的，即所謂反語。論其體是疑問體，論其用却是說明的。

第二種之表示命令者，例如：

お前はまだこの仕事を仕上げないのか。〔你還沒

把這事情辦好嗎？意即「你快把牠辦出來吧！」〕

這是用疑問體催告，而事實表示命令的。又如：

お父さんはもうなくなられたのか。〔令尊已經過去

了嗎？〕

這在文體上是疑問體，事實却不在問，是以自問自答的形式寫出感動的。

以單句表示前提 一切述體的單句，皆可用以表示條件，這種時候，在形體上雖與下句無關，意義上却是上下聯貫的。

一切述體的單句，是指說明，疑問，命令等三體。即此三體都有如上述的作用，依次舉例如下：

天氣は暑くもなく寒くもない，實によい季節だ。

〔天也不熱也不冷，實在是好季節。〕

暴風が吹きたすや否や，大雨が降り注いだ。

〔暴風一掃起來，大雨就傾盆而下了。〕

どんな理由があるにせよ，約束を破るのは怪しから

ん。〔無論有什麼理由也罷，違約是可惡的。〕

例一是以說明體，例二是以疑問體，例三是以命令體為前提的。

書簡文講座

炎秋

緒言

第三 候文的文法概要

(三)「候」字的幾種易混易誤的用法

(1)「候へば」和「候はば」的分別

「候へば」是表示順態確定前提法，等於口語的「ますれば」和「ますから」，適用於過去的既定的事實；「候はば」則是表示順態假定前提法，等於口語的「ますなら」和「ましたら」，適用於未來的不定的事實，和前者大有差別，用者常易混誤，應特別留意。例如：

1. 用事ようじこれあり候へば||用事ようじがありますから(因爲有事)
2. 雨降あめふり候へば||雨が降りますから(因爲下雨)

這都是表示過去的既定的事實。若

1. 用事ようじこれあり候はば||用事ようじがありましたら(若有事)
2. 雨降あめふり候はば||雨が降りましたら(若下雨)

則成爲表示未來的不定的事實了。所以兩者之間，有非常

之差異，如果用錯了，常要鬧出笑話。假定有位朋友託你籌款，你給回信要說：「承託款項，如籌妥時，弟當親自即行送上」，你原應當寫爲：

御依頼の金子，相調あひととのさふらひ候はば，小生せうせいじしん自身，早速持參致まっそくちさんいたすべく候さふらふ。(ご依頼の金子が調ひましたら，私自身で早速持參致まっそくちさんいたしますせう)

可是如果你把上文的「候はば」誤爲「候へば」，則要成爲：御依頼の金子，相調あひととのさふらひ候へば，小生せうせいじしん自身，早速持參致まっそくちさんいたすべく候。(ご依頼の金子が調ひましたら，私自身で早速持參致まっそくちさんいたしますせう) 承託款項，因已籌妥，弟擬親自即行送上。

你的朋友接到這封信時，必定感覺不安，既承你替他籌好了款，又承你要親自送去，未免麻煩過甚，自必親自馬上前來領情，到那時，你就非向他作一番解釋道歉的工作不可了。所謂「失之毫厘，謬以千里」，即此之謂。茲再舉出三兩個實例，以資參考：

(甲)「候へば」的例：

1. 承うけたまはり候へば，昨夜の火災は昔宇の御近所にこれ

あり候由、唯今新聞紙上にて承知致し驚き入り候

(承りますれば昨夜の火事は御宅の御近所にあるさう

ですが、唯今新聞で承知致しまして驚き入りました

|| 聞昨夜火災、係在貴府附近、今由報上得悉、至爲

驚異、)

2. 近頃氣候の變化頗る激しき模様は御座候へば随分

御攝生なさるべく候(近頃氣候の變化が大分激し

い様子ですから、随分御大事なさいませ|| 近日氣

候變化頗る、務祈珍攝是盼。)

(乙)「候はば」的例:

1. 明日御都合宜しく候はば、必ず同窓會に御出席下

されたく候(明日御都合宜しうございましたら、是

非同窓會に御出席下さい|| 如明日方便、務請一定出

席同窓會。)

2. 人種問題に關する参考書これあり候はば、一時御貸

し下されたく候(人種問題に關する参考書がござい

ましたら、一時御貸し下さいませ|| 如有關於人種問

題之参考書、請暫時賜借爲荷。)

(2)「候間」和「候條」的分別

「候條」這兩個字，平常的書簡不十分用到，可是在官

衙的公文書中，則屬於常用的字眼，所以也值得我們特別

研究。「候條」這一個字的意義，好些人都以為和「候間」的意

義相同，甚至於講書簡文的書中，也多這樣解釋，其實不

對。「候間」相當於口語「何何でありますから」的「ますか

ら」，而「候條」則相當於口語「何々でありますこと」的「ま

すこと」，和「候段」「候事」兩字的意義相同。用「候間」的

場合，有時雖可用「候條」去代替牠，但有時却不能夠這樣

辦。例如：

無事相暮し居り候間、御安心下されたく候

候。(無事に暮して居りますから、御安心下され

たい|| 因爲平安過日、請你放心。)

如果你把左文中的「候間」改爲「候條」，則成爲：

無事相暮し居り候條、御安心下されたく候

。(無事に暮して居る事を、御安心下されたい|| 請你對

於平安過日這事放心。)

這樣看來，「候間」和「候條」，雖可互相通用，但意思却微

有不同，可以在語譯和漢譯中看出。且這兩者互相通用的場合，也不是無限制的，常有不可互通的地方。例如：

死去致候候間，此の段御通知申上げ候。

（死去致しましたから，此の事を御通知申上げます。因爲死去了，所以把這事通知你。）

在這一文中的「候間」就不能直接改爲「候條」，因爲如果這樣，則上文要變爲：

死去致候條，此の段御通知申上げ候。

在這文中，「候條」和「此の段」，兩個同意的字，重疊起來，便不成話，所以非把「此の段」刪去不可；如要用「此の段」，就不能在其上面用「候條」，而須改爲「候間」了。

③「候へども」和「候ども」的分別

「候へども」和「候ども」，也是兩個最易混誤的字。「候へども」是表示逆態確定前提法，等於口語「何々でありますけれども」或「何々でありますが」的「ますけれども」或「ますが」；「候ども」則係表示逆態假定前提法，等於口語的「何々でありますやうども」的「ませうども」，前者是表示既定的，而後者却是表示未定的。前者如國語的「雖然」，

後者則如國語的「縱使」之意。譬如我們送人家東西，附信要說：「此物雖屬粗賤，特爲送上。」你原該寫：

この品，粗末には候へども，御目に掛け候。

（この品，粗末ではありませんけれども，御目に掛けま。）如果你把「候へども」誤爲「候ども」，則成爲：

この品，粗末に候ども，御目に掛け候。

（この品，粗末であるかないか分からない，萬一粗末であらうども，構はず御目に掛けます。此物是否粗賤，雖未可知，縱屬粗賤，亦爲送上。）

如此說法，豈不令人莫名其妙？反之，如果你給朋友的信要說：「明日縱令下雨，亦必趨候。」你原該寫爲：

明日兩天に候ども，必ず參上致すべく候。

（明日雨が降つても，必ず參上致しませう。）

如果你把「候ども」誤爲「候へども」，則成爲：

明日兩天に候へども，必ず參上致すべく候。

（明日雨が降りますけれども，必ず參上致しませう。）

如此一來，把明天下雨這樁未來的事情，寫成既定的事實，不但前後文文法上不相呼應，而且意義上說不通，可見這兩字是互相通用不得的。

名著譯註

批評と闘志 (續完)

片上伸著

およそ文學の發達に於て、一つの新流風の興るには、必ずそこに新と舊との戦ひが生ずる。

批評はこの戦ひに必ず參加する。そしてその直接の戦線に立つ。

即ち批評は振ふ。

日本の文學で近い例を取るなら、明治三十九年から數年の間に互る、自然主義

文學の勃興時代は、創作方面の新流風の興るに伴つて、その新地開拓のために、

批評が振ひ立つた時代である。たしかにあの頃の批評は戦つた。戦ふべき意志を必

じてゐた。生かし願はずべき「何ものか」をもつてゐた。だからあの時代の批評に

ば、相當に力があつた。

眞に深い心が、以て、争闘の意志に基いて、生かし願はずべき「何ものか」

批評與鬥志 (續完)

迷生譯註

大凡在文學發達上，一種新風氣興起之時，那裡一定發生新舊之爭。

批評一定參加這種鬥爭。而且站在其直接的戰線。即批評盛起來。

在日本文學上取個近例來說，從明治三十九年起綿亘數年之間的自然主義文學的勃興時代，是隨着創作方面的新風氣之興起，爲那新地之開拓而批評興盛起來的時代。的確，那時候的批評是鬥爭了。有了想要鬥爭的意志。有了想要使其生使其顯露的「什麼」。所以那個時代的批評，相當的有力。不能眞實以深刻的關心，依據鬥爭的意志，發見想要使其生使其顯露的「什麼」。

註 解

一、「興る」興起，ラ行四段活用。「こ」是語幹末音。「文學の……興る」連語飾形轉用爲名詞。二、「振ふ」動詞，即「得勢」「盛興」之意。三、「日本の……取るなら」爲下面的前提。「明治……互る」連語飾「自然主義文學の勃興時代」。四、「創作方面……興る」附句準體言，爲「伴つて」(隨着)的補語。「振ひ立つ」興盛起來。「創作方面……振ひ立つた」附句飾「時代」。五、「たしかに」副詞，意「的確」。「あの頃」那時候。六、「戦ふべき」飾「意志」。「べき」飾「意志」。「べき」文語助動詞，有幾種意思這裡是作爲「想要」解。七、「生かし」サ行四段活用。「か」是語幹末音，意「使活」「使其活起來」。「顯はす」亦サ行四段活用，意「使其顯露」。這兩個動詞都是在一個動詞的未然形(如「生かし」「顯はし」)加一個「す」合造另一個動詞的，「す」有「使」意。這樣的動詞很不少。八、「心がかり」合成名詞，意「心思」「用意」「關心」。「何ものか」不定什麼。

を見出し得ないとき、批評は苦悶する。低徊する。そして結局萎縮する。

批評の萎縮とは、批評の意志が自分の周囲を廣く深く心かゝりのうちに取入れ
るだけの力を失つて來ることである。

戦はうとする意志がいかに盛んでも、矢を空に放つことは出來ない。ために戦ふ

べき廣大な「何ものか」を見失ふに至る理由はいろいろであらうが、とにかくそ

れを見失ふとき、戦ひの意志は既に疲れてゐるのである。戦ひの意志が根本的に廣

さど深さを失つてゐるのである。

それでも尙文學批評といふ文學の一形式がなくなり得ないとき、批評は小せりあ

ひになる。狭い小さな範圍で淺い小さなことを取り上げて、氣にしあつて、弱いへ

ろへる矢を投げがはす。

さうでないなら、殆ど全く闘志らしいものを失つて、現在から殆ど一歩も動

き進まうとはしなくなる。凡俗的な迎合的な、かもしろみのない鑑賞批評らしいもの

之時、批評就苦悶、低徊、而結果就萎縮。

批評の萎縮、就是指批評已漸失掉那足以廣而深地、將自己的周圍取進關心之中

的力量的。

想要戰爭的意志無論怎樣地盛、也不能無的放矢。其終至失落想娶爲其戰鬪的廣

大的「什麼」的理由固有種種、總之、失落牠的時候、戰鬪的意志是已經疲倦着的了。

戰鬪的意志、根本地失却廣度與深度的了。
這樣而所謂文學批評這個文學的一種形式尙不能失掉之時、批評便成爲排擠。在
狹小的範圍、提出淺而小的事情、互相過不去、互射柔弱的綿軟之矢。
倘非然者、則殆完全喪失像個鬪志的東西、而差不多一步也不想從眼前走進一步
。歸根結蒂於凡俗的、迎合的、沒有趣味的、欣賞批評似的東西。

一、「見出し」「發見」。自上頁「真に……得ない」全部飾「とき」。二、「自分の……取り入れ」全體「だけ」表示程度分量。「の」示其飾「力」。「だけ」這裡譯「足以」。三、「批評の意志が……力を失つて來る」飾「こと」。四、「いかに」でも「無論……也」。「矢を空に放つ」即「無的放矢」。五、「ために」這裡用特別些、譯文補一個「其」。「見失ふ」「失落」。六、「ために……する」飾「理由」。五「廣さ」「深さ」的「さ」接尾辭、賦與名詞資格、並示程度、故可譯「廣」「深」、亦可譯「廣度」「深度」。六、「なくなる」「失掉」。原意「變成沒有」。七、「小せりあひ」「小競合」。名詞、意「排擠」。七、「取り上げる」「提出來」。八、「氣にする」「介意」。九、「彼此過不去」。互「相介意」。十、「あつて」是「あひて」的音便。「へるへる矢」「綿軟的矢」。言其無力的攻擊。「投げがはす」「交射」。八、「さうでないなら」「要不是那樣」。言者不是上面那樣。九、「……とはしなくなる」は「挿入以助語氣、ラ下之」とする「無義、這裡下接「なく」故用「と」。十、「腰を据ゑる」「定居於一個地方」之意、故譯「歸根結蒂於」。

のに腰を据ゑてしまふ。

批評の權威などは、とくになくなつてしまつてゐるのである。

批評が生きて来るためには、ために戦ふべき「何ものか」を見出すなければならぬ。ために戦ふべき「何ものか」を見出すためには、自分と他との關係交渉の成り立つ根本原理とその表現の事實とに對して、新しく深い心がかりを構へなければならぬ。自分一人や、自分と似よつた狭い仲間の小せりあひに心氣を疲らすことをやめて、複雑な人間相互の關係交渉の成り立ちに、廣く社會生活の構成原理に、はたその實相に、深い心がかりを抱かなければならぬ。その心がかりの廣さ、深さ、正しさによつて、戦ひの意志は強められる。そして批評が力づいて来る。

今日は實に批評が戦ひの意志を深くし強くせよべきである。

次の時代の批評は、この意志をもつものによつて行はれねばならぬ。はた次の

時代の文學は、この批評に堪へらるものによつて作られねばならぬ。

今日は實にこの明日を待つ。

批評の權威之類、早幾四大皆空了。要想批評活起來、必須發見想要爲其戰闘的「可貴の什麼」。要想發見那想要爲其戰闘的「可貴の什麼」、對於成立自己和他人的關係交渉の根本原理與其表現の事實、不可不從新抱深刻的關心。不可不棄掉爲自己一人或與自己相近的狹小的夥群的排擠而發弱心神、而於複雜的人類互相的關係交渉之成立、廣泛地於社會生活的構成原理、又於其實情、抱深刻的關心。由於那種關心的廣、深、正確、戰闘的意志便被提強。而批評得力起來。

現在、實に批評應該把批評的意志弄深刻、提強起來的時候。次後的時代の批評、非由其有此意志者而行之不可。而次後的時代の文學、非由當得起這個批評者而作之不可。今日實在待看這樣的明日。

一、「とくに」(疾に)副、「早就」。「なくなつて」。「なくなる」的連用形「なくなり」發生音便。二、「ために」は「爲要」「要想」，飾下面的述語。三、「自分と……成り立つ」附句飾「根本原理」，此附句原須譯「自己和他人的關係交渉成立」，但爲顧慮國語性質，改譯如譯文。四、「新しく」飾「もた(持)なければならぬ」。五、「似よつた」相近「類似」。「小せりあひに」的「に」是表示原因的。「心氣を疲らす」使心神疲竭。「自分一人……疲らす」飾「こと」，「やめて」「停止」「棄掉」。六、「社會生活」に「またその實相に」，這是對上面的「成り立ち」加以補充說明的。七、「強められる」，「強める」動詞，意「提強」。「力づいて」，「力づく」「得力」「得勁」。「づい」的「い」是「き」的音便。八、「強く」和左變動詞「す」(文語「強く」和左變動詞「す」)合成的動詞，意「弄強起來」。九、「實行」は「實行」也，即「實行批評」之意。十、「堪へらる」「能堪」，意即「受得起」。這兩個被動句的譯法須注意，請細看譯文。

轉生 (續完)

志賀直哉作

五

扱てこれからがお伽噺になる。何十年か経つて此口八釜しい良人は一生細君に小言の云ひつづけ、癩癩の起し續けて目出度く死んで了つた。

細君は一方はつゞもしたが、小言ももう聞けない事かと思ふと流石に淋しい氣持になつた。細君は一層老碌した。そして死ぬさへ忘れたかのやうに氣樂にそれからしばらく生きてゐた。

死んだ良人は約束通り鴛鴦に生れ變つて、細君の死ぬのを待つて居た。彼は細君が暢氣らしくいつまでも生きて居るのを相不變だと思つた。彼は一緒に外出する機、よく門の外でながく待たされた事などを憶ひ出して居た。

六

何年かして細君の方も到頭死んだ。そしていよく生れ變る時が來たが、

轉生 (續完)

張我軍譯註

五

以下便是一段故事了。過了幾十年之後，這個碎嘴的丈夫，一輩子對妻子接連着發了牢騷，接連着動了肝氣，恭喜地死了。

妻子一壁固然吐了一口氣，但一想到再不能聽到他的牢騷，究竟也覺得寂寞了。妻子益發老耄了。而且好像把死都忘了似的，着實暢快地活了些時。

死了的丈夫，依着盟誓轉生爲鴛鴦，等着妻子之死。他覺得妻子這樣悠然自在似的老是活着，是故態依然的。他想起了一起出門時，常在門口等了地半天這一類的事。

六

過了若干年，妻子也終於死了。而終於到了轉生之時。

註解

一、「扱て」有作「却說」者，是接續副詞，轉換語氣時用的，不必譯。「これから」原意「從此」。「お伽噺」故事。「何十年」幾十年。「か」示「不定」意，不必譯。「口八釜しい」意「好噱罵」，譯「碎嘴」乃北方方言。「小言の云ひつづけ」，連語準體言，直譯爲「牢騷的續發」，但須意譯爲「目出度く」形容詞連用形，意「恭喜」。三「はつゞもしたが」吐了一口氣，意即「放心了」。「と」下之「も」助語氣。四、「聞けない」是「聞かれない」，「不能聽」。五「小言も」事か「疑問子句，但這裡是表示感嘆的。「流石に」副詞，譯「究竟也」。六「氣持になつた」感覺得」。五「死ぬさへ」忘れたか「疑句補充「やう」。「やうに」氣樂に「しばらく」皆飾「生きてゐた」。「それから」從那時以後「譯文省之。六、「約束通り」依照約束」。七、「細君が」準體言。七、「細君が」生きて居る「附句準體言」相不變た「故態依然」。八、「待たされた」被使等候，不能直譯。「一緒に」何年して「過了幾年」。「か」示「不定」。

何に生れ變るのか、それを忘れて了つた。驚きだつたかしら、狐だつたかしら、それとも豚だつたかしらと考へた。豚でない事は確に思へたが、驚きか狐かが分らなくなつた。細君にはだつても驚きだつたやうに思へた。然し日頃良人が口癖のやうに云つて居る事を憶ひ出した。「迷ふ二つの場合がある、お前は乾度いけな方を選ぶ。たまには色んなれにもいい方を選びやうなものだが、宿命的に間違ひを選ぶのは實に不思議だよ。」

これを憶ひ出すと細君は尙迷はずには居られなかつた。自身が驚きだつたやうに思ふ所にその宿命があるのかも知れない、これは逆に狐を選ぶ方が却つて間違ひなだらう。左う考へて、たうとう狐に生れ變つて了つた。

七

女狐は森から森、山から山と良人を尋ね歩いた。然し却々出會ふ事は出来なかつた。そしていよいよ尋ねあぐみ、或山奥に來た時に、その時は既に三日も餌にありつかず、疲勞から殆ど昏倒するばかりになつてゐたが、

但是轉生爲什麼呢？她忘記了。她想了：是驚き呢？是狐狸呢？或者是猪呢？不是猪，這倒是的確可以想到，然而驚き呢？是狐狸呢？這就說不清了。在妻子，總覺得好像是驚き。但是她想起了往日丈夫像口頭禪似地說着的話：「每有疑慮的兩種場合時，你一定是選那不好的。何妨偶爾就胡裡胡塗地選他一回好的呢？然而命裡注定地總是選那錯誤的，實在真奇！」

七

一 想到這話，妻子就不得不發發迷惑了。或者在自已覺得好像是驚き處有宿命存乎共同也說不定哩。這或者是選定狐狸反而不錯罷。那麼想，終於轉生爲狐了。
雌狐穿林越嶺走尋丈夫了。然而很不易尋遇。而終於尋乏了，走到一個深山之時，那時候已經三天得不到食餌，爲了疲勞弄得幾乎要昏倒了，

一、「のか」與「か」一樣解、それ指上面的話。二、「かしら」即「かしらん」的省略，表示疑，例如「行くかしら」意即「不知去不去」。譯文本可作「不知是驚き呢？不知是狐狸呢？」。三、「思へた」即「思はれた」。四、「日頃」「往常時」。五、「口癖」「口頭禪」。六、「たまには」「偶爾」。七、「色んなれ」「胡裡胡塗地」。八、「尋ねあぐみ」「尋ね歩いた」。九、「森から森」「從一個林到一個林」。十、「尋ねあぐみ」「尋ね歩いた」的修飾語。十一、「ありつかず」「昏倒するばかり」。十二、「疲勞」與「殆ど」。

遙か下の方に流れの音を聞くと、せめて水なりと飲んで一時をしのがうと、力の抜けた足を踏みしめ、よろよろとその方へ降りて行つた。

良人の驚きには清い溪流に獨り淋しく暮して居た。彼は今も澤をなす水面から一寸頭を出して居る一つの石の面に片足で立ち、うつらうつらして居ると、不圖何か自身に近づくものゝあるのに氣が附いた。彼は驚いて飛び立とうとした。が、同時にそれが待ちに待つた細君である事に氣附くと二度吃驚し、思はず叫んで、その傍へ飛んで行つた。

女狐も驚いた。然し今は餘りの喜びと空腹とから、彼の女はその儘其處に意氣地なく這ひつくばつて了つた。

初兩方で顔を突き合はして見て、初めてその大變な間違ひに驚き呆れた。良人は女狐の臭氣にむせ返りながら、それでも直ぐ持前の癩癩を起し怒鳴り出した。

「何と云ふ馬鹿だ！」

但は一聽到遙遙山嶺之下有溪水之香，便心想隨便就喝些水挨此一時，而移着筋疲力竭的脚，顛顛簸簸地走到那邊下去了。

丈夫變的驚恐，獨自在澄清的溪中寂寞地起居着。他此刻又拿一隻脚，站在從成潭的水面稍露頭角的一個石頭上面，恍恍惚惚着，這時突然覺得有什麼走近自己來了。他嚇了一跳想要飛走了。但是同時，一覺到那是望眼欲穿的妻子，便再嚇一跳，不由得號叫一聲飛到她身旁了。

雌狐也駭然了。然而此刻爲了過度的欣喜和饑餓，就地沒氣力地匍伏在那裡了。這樣彼此面面相睹，纔爲那天大的差錯而駭然若失了。

丈夫一壁爲雌狐的臭氣而掩鼻，一壁還是立刻動了獨有的肝火，叫罵起來了。「多麼一個蠢貨！」

相應，作爲「幾幾乎」解。

一、「せめて」副，「至少」。

「便」。「和なりの」的「なり」是表示選擇之意，言「隨便喝個水也罷」。

二、「しのが」是「しのぐ」的未然形，意「渡過」「避免」。

三、「よ」示上面的話爲其所想。「力の抜けた」飾「足」，意「掉了勁兒」。

四、「うつらうつら」踏みしめ「踏踏」，其下之「よ」代替「踏みしめ」，重疊言之以爲副詞。「よろよろ」副，言其顛來倒去之狀。

五、「よ」過日「生活」。

六、「澤をなす」成澤，言溪水積成潭，澤をなす……出して居る「飾」一つの石。

七、「うつらうつら」する「恍恍惚惚着」。「不圖」副，「突然」。「何か」ある「附句準體言」の「示之」。

八、「氣が附いた」感到了。

九、「待ちに待つた」待了又待了。

十、「それが」である「飾」事。

十一、「意氣地なく」沒氣力地。

十二、「這ひつくばふ」匍伏。

十三、「その儘」這裡譯「就地」。

十四、「顔を突き合はす」面對着面，言相見也。

十五、「呆れる」若失，「失望」之意。

十六、「むせ」返る「驚得喘不過氣來」之意。這裡譯「掩鼻」，意譯也。

十七、「何と云ふ」多麼，原意是什麼樣的。

十八、「馬鹿」蠢貨，罵人的話。

八

女狐は泣く／＼(二)自身の思ひ違ひを詫びた。然しいくら詫びた所で、又よし良人がそれを許した所で、もう追いつかなかつた。

良人の鴛鴦は頭の毛を逆立て、羽搏きをしなから怒つてゐる。女狐の方は詫も詫だが、空腹と疲勞から意識も絶え／＼に言葉さへはつきりとは口に出なくなつた

。眼の前で怒鳴り散らして居るをしどりは良人には違ひなかつたが、少し意識がぼんやりして來ると、それ以上に此上ない餌食に見えて仕方なかつた。要領の悪い所から鬼にも野鼠にも逃げられ通して來た細君には一層その威が深かつた。然して

れは餌食ではないぞ、大事なく／＼良人だぞと心に繰り返して我慢して居るのだが、良人の小言は餘りに執拘かつた。

今はどうにも堪へられなくなつた。女狐はひと聲何か狐の聲で叫んだと思ふと不意にをしどりに飛びかゝり、忽ちの内にそれを食ひ盡して了つた——と云ふ話である。

八

雌狐哭泣着謝了自己記差之過。然而即使怎樣謝過，再則，即使丈夫恕了她，也已經來不及了。

鴛鴦丈夫怒髮衝冠，一邊擊着兩翅，一邊生氣了。雌狐雖說是爲了謝過，但因餓餒與疲勞，意識也若斷若續的，連話都說得不清楚了。在眼前怒氣衝天的鴛鴦，雖然的確是自己的丈夫，但意識稍微迷胡起來，總是進一步的覺得是再好沒有的食餌。在爲了屢失機宜，以致始終捉不住鬼子和野鼠的狐妻，愈深刻的覺得如此了。然而她在心裡說，這可不是食餌呵，是再寶貴沒有的丈夫呵！這樣一再忍耐着；可是丈夫的半氣發得太固執了。

此刻再也忍不住了。雌狐用了什麼狐的聲音叫了一聲，同時突然跳到鴛鴦身上，倏忽之間將他吃個乾淨了——就是這麼一段故事。

一、「泣く／＼」作副詞。「思ひ違ひ」準體。「記差」記錯。「詫びる」謝過求恕。「二、」所で「即使」。「よし」……所で「相應應，亦譯「即使」。「追いつか」なかつた。「起不上」來不及。「三、」頭の毛を逆立てる。「倒豎頭上之毛」。「羽搏きをする」搏擊肢膀。「四、」詫も詫だ。「雖說是爲了謝過」。說法特別，須注意。再示一例：「雨も雨だが，來ないのは怪しからぬ」雖說是爲了下雨，但不來是可惡的。「絶え／＼に」斷斷續續地。「五、」はつきりとは「口に出なく」說不出來。「六、」怒鳴り散らす。「怒鳴り」是「叫」，「散らす」言其「厲害」也。「をしどり」鴛鴦「七、」ぼんやりする「迷胡」。「それ以上に」進一步地。「此上ない」再好沒有的。「仕方なかつた」原意「沒法子」；這裡是言其甚，不必直譯。「八、」要領の悪い「事情沒有做好」。「失機宜」。「逃げられ」通し。「通し」言「老是如此」。「直如此」。「九、」これは……「大事な……」だぞ「由」と「引示其爲雌狐所想的「我慢する」忍耐。「十、」どうにも「怎麼也……」。「十一、」と思ふと「方以爲……」，言其快也。「飛びかゝり」跳上去。

「それは口八釜しい良人に對する教訓(一)なのですか」

「左(二)うです」

「氣(三)の利かない細君の教訓にもなりませんね」

「左(二)うですか」

「小言(一)を云はれても其細君が良人を愛して居る場合(二)には……」
「成程(三)」

「これは貴方の御家庭がモデル(四)なのでせう」

「飛(五)んでもない事です。私の家内は珍(六)しい氣の利いた女です。私とても至(五)つて温厚な良人です。私の家庭では小言(一)の聲など聞く事は出来ません。文藝春秋と云ふ雜誌に私の名で家内安全の秘法(六)を授(六)く、と廣告(六)が出て居た位(六)です」

「那是對於碎嘴的丈夫的教訓嗎？」

「是的。」

「也可以教訓死心眼的妻子哩。」

「是嗎？」

「即使被丈夫發牢騷，若愛她的丈夫之時，便……」

「誠然。」

「這是您的貴家庭做的模特兒罷？」

「哪裡的話！我的內人是世上少有的機靈的女人。便是我，也是極温厚的丈夫。

在我的家庭，是聽不到發牢騷的聲音的。文藝春秋這個雜誌，甚至拿我的姓名，登出廣告說「教授家庭安全秘訣」哩。」

一、「なので」譯「是」。二、「其細君……居る」飾「場合」には「下略之，言外之意是說，倘若妻子愛着她的丈夫之時，即便揆說，也不會發生問題。三、「成程」副，贊成對方的意思時用之，可譯「不錯」。四，「モデル」英語「Model」。「貴方の……モデルな」附句準體言，爲「でせう」的資格。五，「飛んでもない」熟語，譯「哪裡的話」，意謂與事實相去太遠了。「珍しい」「少見」「稀有」私とても」「とても」「即便是……」。「至つて」動詞與助動詞合成副詞，意「極端」。六，「家内安全の秘法を授く」由「と」引示爲廣告所登之文句。「位で」原意是言「上面這個程度」，譯「甚至……」。

ワシントン條約によつて五、五、三の比率を規定した英、米、日三國の軍縮對策と見れば、米國はあくまで、五、五、三の現行比率を實行しようとし日本は断然として比率主義を排撃する意志である。九月七日の閣議で日本はワシントン條約を廢棄することに決定、廢棄の時期は十一月中旬と決定された。イギリスは、元來が世界第一の海軍を持ちたいのであるから、五、五、三の比率で満足する筈はないが、對米政策には戰債問題その他の關係上可成り氣兼ねしてゐるから、當然起る日米の正面衝突を俟つて善處するといふ腹らしい、日米の意見の對立は、甚しい懸隔があるから、會議は九分九厘まで決裂するだらう、會議が決裂したら、次に豫想されるものは、激しい列國間の建艦競争だ、こゝで問題は勢ひ財政問題となる、吾人が、いつも心細く感じ、頭痛の種となるのは、この時期にはよく我國が破産することなくして、列國との競争に堪え得るかどうかといふことだ。事ここゝに到つては、吾人も斷の一字あるのみと思ひ、當局に萬幅の信頼をつないでゐるのであるが、若しできることなら、その對策の種明しを雲間の電光程でいゝから、拜まして貰ひたいものである、さうすれば國民は一層安心して一九三六年以後の危機に臨むことが出来るだらう。

試看依華盛頓條約規定爲五、五、三比率の英、美、日三國の軍縮對策、美國是徹底要實行五、五、三的現行比率、日本則抱断然排擊比率主義的意志。九月七日的閣議決定日本要廢除華盛頓條約、而廢除的時期約略決定在十一月中旬前後了。英國元來是希望擁有世界第一海軍的、所以自無以五、五、三的比率而滿足之理、不過對美政策上、因有戰債問題與其他的關係相當顧慮、因此好像已決意要等待當然會發生的日美的正面衝突而善處。日美意見之對立大相逕庭、所以會議大約十分之九九是決裂的。會議決裂、則其後可以豫想的狂烈的列國間的造艦競争。於是問題勢成財政問題。我們始終感到不安而成頭痛之因的、是在這個時間、日本能否不破產約受得起和列國的競争。事至而今、我們也覺得只有「断然」二字、實萬解信賴於當局；但是、即便如雲間的電光一閃也可以、總希望使我們領教對策的片鱗。若然則國民也許能更其放心以臨一九三六年以後的危機罷。

前頁補註：未行，「にらみをにらみ返す」意爲「俄國睥睨日本，日本也還他一個睥睨」，譯法須如譯文。「しばらくかさ」「姑置勿論」。「何といつても」「無論怎麼說」。「本頁」。「答はなし」「沒有」。「之理」。「可成り」「相當」。「氣兼ねしてゐる」「顧慮着」。「腹らし」「好像是決意」。「心細く感ずる」「感到不安」。「我國が」「なくして」「して」「無義、飾」「堪え得るか」。「断の一字」譯文改爲「断然」二字，意同。「つないでゐる」，「つない」是「つなぐ」連用形音便，意「繫」，譯文作「置」。「種明し」譯「片鱗」，拜まして貰ひたい「希望使領教」。

日英米三國間 (九月十九日東京記事)

平和原則確立へ

海軍交渉の不調を慮つて

廣田外相が目論む

ロンドンの海軍豫備交渉の再開は十月十六、七日、頃山本代表がロンドンに到着するを待ら大體十月下旬頃となる豫定で、海軍問題の實質的事項殊に兵力量に關する問題については主として山本代表が英米と折衝に當ることとなつてゐる、しかし廣田外相は豫備交渉において日本の軍縮方針を關係國に承認せしめ引續き來年の本會議の成立を期待するとは英米兩國政府が從來の軍縮方針を變更せざる限り極めて困難であるとの有力觀測が行はれてゐる情勢に鑑み特に松平大使をして豫備交渉の進行と並行して日英米三國間に平和維持に關する重要な政治的交渉を行はしむる方針であると豫備交渉の進行思はしからず從つて來年の海軍本

日英美三國間

向着和平原則之確立

顧慮海軍交渉之不順利

廣田外相豫行策劃

倫敦海軍豫備交渉之再開、因待十月十六七日頃山本代表之到達倫敦、大體豫定爲十月下旬左右。對於海軍問題之實質的事項、尤其其是關於兵力量之問題、主以山本代表當英美折衝之任。唯確開廣田外相之方針、爲期待豫備交渉中、使關係國承認日本之軍縮方針、續得來年本會議之成立一事、鑒於在英美兩國政府不變更從來之軍縮方針之下、極爲困難、此一極有力觀察之盛行、特使松平大使行使與豫備交渉之進行互相並行之日英美三國關於和平維持之重要之政治的交渉。換言之、如認豫備交渉能圓滿進行、來年之本會議有成立之希望之時、自無庸論、萬一豫備交渉之進行、不副所料、因而致來年海

「平和原則確立へ」へ字表示動作的方向、下畧去「進行する」もくろむ、意爲對未來之事的企圖或設計。「慮つて」這動詞的主語也是「廣田外相が」、按文法次序應爲「廣田外相が海軍交渉の不調を慮つて目論む」について、本爲「に就きて」意爲關於或對於「變更せざる限り」限り原爲限度、意即在不變更之範圍內、唯中文不通、可譯爲「如不變更」。「即ち」說完全一點應該是「換言すれば即ち」、所以這字漢譯時、可作「換句話說、就是」、希望が認めらるる場合は「らるる」保文言、即口語られる。「思はしからず」原思はしくあらす非所想即出意料外。

會議流産の恐れある場合については新海軍條約に代り世界の平和維持を確保すべき日英米三國間の政治諒解を遂げこれを以て暫定的平和維持の模たらしめんとする趣旨のものである、廣田外相の抱懐する見解によれば

世界平和の維持は大局において日英米三國が相互不戦の原則を確認し、日英、日米、英米の三關係において相互不戦の協定乃至諒解が成立することによつて到達される、よつてロンドンの豫備交渉の結果、たゞ新海軍條約の成立が不可能な事態に當面しても日英米三國關係は相互不戦の執行においては相互一致すべきものがある、たゞ一時的にせよこれによつて平和を維持したい

といふにあり海軍交渉の多難を豫想する、折柄、その成行は極めて重要視されてゐる

露國の聯盟加入案 (八月十二日東京朝報記事)

全會一致で可決

聯盟秘密理事會で

〔ジュネーヴ十日發聯合〕聯盟理事會は十日午後六時から秘密會議を開き前後二時間に亘りソヴェト聯邦政府の聯盟加入案を審議した結果全會一致を以て同案を可決、更に同國に對し常任理事國の地

軍本會議有流産之處之時、其趣旨在於對新海軍條約之代替、得遂行可以確保世界和平維持之日英米三國間之政治的諒解、即以此爲暫定的和平維持之連鎖。依照廣田外相所懷抱之見解、在於：「世界和平之維持、依

着日英米三國確認相互不戦之原則、日英、日美、英美之三關係、成立相互不戦之協定乃至諒解、即可達到、因此倫敦豫備交渉之結果、縱令新海軍條約之成立遇到不可能之事態、日英米三國關係、亦應於相互不戦之總旨上、互相一致。縱屬暫時的、亦望以此維持和平」豫想海軍交涉多難之秋、其進程極被視爲重要云。

俄國之聯盟加入案

在聯盟秘密理事會中

全會一致可決

〔日内瓦十日發聯合社電〕聯盟理事會於十日午後六時起、開秘密會議、前後三兩小時、審議蘇維埃聯邦政府之聯盟加入案之結果、以全會一致可決該案、並決定對該國承認其

「に代り」意爲「以○○代替○○」在本文中意爲「以三國間の政治諒解代替新海軍條約」。「懷」讀くさび、原爲「字形的釘子、用以跨釘有裂損的木石、妨其再裂、故本文譯爲連鎖。」「よつて」原爲「よりて」、即漢字之「因、由、依等字。」「たゞ」縱令「ても」表示假定、即「雖……亦、與たゞ以互相照應。」「豫想さるる折柄」るる文言、即口語れる；「折柄」讀をりから、意爲「恰當其時」、有點緊要關頭之意。「成行」讀爲なりゆき、原爲漸漸進行之意、故譯進程。「全會一致で」で字表示手段或方法、可譯以或用；「理事會で」で字表示地點、可譯在或於。

位を承認するに決した、但し全會一致といつても日露兩國代表は會議に出席せずアルゼンチン、ポルトガル兩國代表は棄權したから贊成の理事國は十一國に過ぎなかつた、右表決に先立ちソヴェト政府招請の手續に關し議論岐れフランス代表バルブー外相は

ソヴェト聯邦政府が一切の國際的義務を履行し、かつ國際聯盟の諸原則を遵守すること

その他數ヶ條の先行條件を含む招請草案を提出したが各國代表より反對ありバルブー代表は右招請草案を撤回し招請手續細目は決定に至らぬまで午後八時一旦散會した、來る十二日更に秘密會議を續行招請手續を最終的に決定するはずである、但し招請手續につき既に各國代表間に大體次ぎの諒解が成立してゐる

一、ソヴェト政府に對する招請は豫め聯盟總會の表決に付せず理事會より通達する

一、右招請に對しソヴェト政府が受諾の回答を出した場合は右回答をソヴェト政府の加盟申込と看做す

一、右申込を總會の表決に付して最終的に決定する

ソヴェト政府の聯盟加入案に就いては當初斡旋役のバルブー外相がまづ聯盟國三分の二の贊成署名を得て招請狀をソヴェト政府に出すことを提案し

常任理事國之地位；但雖名為全會一致、唯因日德兩國代表不出席、阿爾然丁及葡萄牙兩國代表棄權、故贊成之理事國不過十一國

。在前記表決之先、對於蘇維埃政府招請之手續、議論紛歧、法國代表巴爾都外相、雖提出：「蘇維埃須履行一切之國際的義務、

并遵守國際聯盟之諸原則」並包含其他數條之先行條件之招請案、唯各國代表有反對者、故巴爾都撤回右開招請草案；招請手續細

目在未及決定中、於午後八時暫行散會、將於十二日再續行秘密會議、爲招請手續最終之決定。但關於招請手續、已在各代表間、成立大體如次之諒解：

一、對於蘇維埃政府之招請、不豫先交付聯盟總會表決、即由理事會通達。

一、對於右記招請、如蘇維埃政府送出受諾之回答時、即將右記回答、看作蘇維埃政府之加盟申請。

一、將右記整請、交付總會表決、以作最終之決定。

關於蘇維埃政府之聯盟加入案、當初斡旋人之巴爾都外相、曾提案先得聯盟國三分之二之贊成署名、乃送出招請狀於蘇維埃政府、

「表決に先立ち」先

立つ原爲先行之意、轉爲先作；譯時不必拘泥、此處可譯在表決之前、數ヶ條」在此場合、

ヶ字須讀カ音、有點個字の意味、如「一ヶ所」、即兩個

地方。「決定に至らぬまで散會した」まゝ漢書時、寫儘、意爲就原樣放下不動、此處可譯任其未至決定、即行散會。「決定するはずである」はず常漢寫爲答、原意爲應該、照理等意、故本文原應譯爲「照」是在十二日續行秘密會議、……爲最終的決定。「申込」讀まらしこみ、右整請或提議等意。「まづ」漢寫爲先づ、即豫先之意。

たが、各國に率先してソヴェト政府招請狀に署名するのを躊躇するもの多くやむなく以上の様な手續を講ずるに至るものと見られてゐる、但しソヴェト政府の聯盟加入案に就いて加入に必要な聯盟國三分の二の支持を總會において確保することに何等の困難がないから常任理事國承認の決定によりソヴェト政府の聯盟加入は茲に既定の事實となつた

市電つひに總罷業 (九月五日東京記者)

五月初發より決行

東交の指令發せらる

東京市電氣局が發表した市電更生の大規模な整理に對し東京交通労働組合幹部は既報の通り三日山下市電局長に向案の撤回を要求し局長は再考を求めて雙方のまゝ睨み合ひの状態にあつたが、東交幹部としては今は面目上退くに退かれぬ立場にあり四日朝來俄然險惡となり罷業勃發は今や不可避と見られてゐたが同日午後二時半東交首腦部は竹内本部長を代理として、築地ビル内東交本部に

被來似因各國對於率先署名於蘇維埃政府招請狀一事，多所躊躇，以故不得已乃至於購如以上所述之手續。但關於蘇維埃政府之聯盟加入案，在總會中確保三分之二之支持，並無何等困難，故因常任理事國承認之決定，蘇維埃政府之聯盟加入，茲已成既定之事實矣。

市電遂至總罷業

五月初次車起決行

東交之指令發布

對於東京市電氣局所發表之市電更生之大規模整理，東京交通労働組合幹部，已如既報，於三日向山下市電氣局長，要求該案之撤回，局長則請其再行考慮，雙方就此處在相持之狀態中；在東交幹部方面，因而面目上處於欲罷不能之立場，四日早以來，俄然陷入險惡，罷業勃發，今也看來，不可避免，同日午後一時半，東交首腦部以竹内本部長爲

「やむなく」やむなく
寫爲「已む」即「無
已」爲不得已之意
，和「已むを得ず」
同意。
「つひに」漢寫爲
「遂に」，即終於之
意。「東交」係「東
京交通労働組合」
之畧稱。「指令」日
文中有一兩層意思，
其一和中國同，即
正級機關因下級機
關所請示而下的令
文；另一則爲爭議
關本部所發出的指
示書，此處爲後者
之意。「睨み合ひ」
讀にらみあひ，原
意爲「互相睨」，
即相爭之地方，互
相持重，不輕易下
手之意，故「相
持不下」。「退くに
退かれぬ」退くに
ひく，此句原意爲
退也不能退，可譯
爲「欲罷不能」或
「進退維谷」。

かいて五日朝より罷業決行之旨宣言し、午後一時には全支部に對し罷業の指令を發した、即ち五日市電は午前四時半バスは午前六時半の初發より總罷業に入ることとなりかくして昭和五年以來の市電總罷業が展開されることとなり警視廳、電氣局共に非常な緊張を示してゐる

罷業宣言 今回電氣局の發表した整理案は我々從業員の生活を根柢より破壊しかつ餓死を強要するものである一萬一千名の全從業員の總數首と賃銀の五割乃至六割の徹底的引下げによる新規採用といふ如きはたゞに我々全從業員のみならず今後不況に名を藉る資本家の常套手段として行はるゝに至らばその及ぶところ全労働者俸給生活者にとつて重大なる問題である、しかも電氣局が公營事業としてかゝる手段に出たことは現々の生活が破壊せられるのみならず重要なる社會問題としても斷じて承認し能はざるところである、我々はかかる無謀なる整理案に對し絶對反對の要求を提出したのであるが電氣局は一顧だも與へず拒絕したのである、而して問題解決のため凡ゆる我等の努力も徒勞に歸し罷業決行之やむなきに至つた、然しながら我々は市民諸君の交通機關としての重責を考へ總罷業の舉に出なければならぬことを心から遺憾とするに、突如として罷業決行之の及ぼす迷惑の甚大なるを思ひ事前に豫告し諒解を求むるものである、こゝに我々は九月五日早曉より

代理、在築地大樓内東部本部、宣言由五日起決行罷業之趣旨、於午後一時、對全支部發罷業之指令、遂於五日市電由午前四時半、公共汽車由午前六時半之初次車起、入於總罷業。於是昭和五年以來之市電總罷業、由此展開、警視廳與電氣局、均顯出非常之緊張。

〔罷業宣言〕：今回電氣局所發表之整理案、乃將從業員之生活、由根柢加以破壊、且強要其餓死、似此以彼一萬一千名之全從業員爲犧牲、與賃銀之五成乃至六成之徹底的降下之新規採用、尙至不只限定於我等全體從業員、而成爲藉名不況之資本家常用手段、則將變成全労働者俸給生活者方面之重大問題、且電氣局乃公營事業、而竟出此手段、在重要之社會問題上、亦爲斷然不能承認之事。我等對此無謀之整理案、雖提出絶對反對之要求、但電氣局不與一顧、即行拒絕、爲此問題之解決、所有我等之努力、均歸徒勞、遂至罷業決行之不能獲已。然而我等想到市民交通機關方面之重責、而乃不得不出諸總罷業之舉、衷心以爲遺憾、而同時想到突如決行罷業所及貽累之大、特於事先豫

「バス」係英文 Bus、乃 Auto-bus 之略、係公共汽車。「かくして」かく漢寫爲「斯く」かくする即如此做去、此處可譯「這樣一來」。「誠首」原爲斬首之意、唯日人對於「裁員」以多以誠首二字表示。「のみならず」のみ係只是、ならず係不、即「不但……而且」之意。「俸給生活者」に「とつて」に「とつて」漢寫是取つて、此字在日文中用處特別、可譯爲「由俸給生活者看來」或「在俸給生活者方面」。「かゝる」漢寫爲「如斯」。「一顧だも與へず」だも爲「連……亦」之意。「凡ゆる」讀あらゆる：寫爲「所有」時、讀法和意義均同、即所有一切之意。

市電總罷業決行を宣言する、然しながら我々は電氣局においてその非をさとり整理案を撤回するならば何時にても罷業を打ち切り就業することを誓ひ又頑迷なる態度を持つるに於いては斷乎罷業を繼續することを敢て宣言するものである、罷業決行に際し市民諸君の絶大な御同情と支持を切望する次第である、一九三四年九月四日午後一時

關西大風害の慘狀

(東京朝日九月二十二日)

慘報は一報毎に増大す

〔大阪電話〕二十一日朝關西一帯を襲つた颶風は風速實に六十メートル、風速計を破壊し去つて呪ふべき記録を樹立したが颶風一過の後には海に陸にペンとカメラが完全に表現し盡すべく余りにも痛ましき慘禍が傳はつて來る、國立外島保養院では約二百六十名の人々が呪はれたる宿命の身を一時にして濁水の中に吞み込まれ、夥しき校舍倒壊による無心な學童達の悲惨な壓死はもつとも多く胸を打つ、大阪府下のみにても死傷四千名を超え家屋の全半壊實に一萬五千余戸を數へ更に各種工場損傷は僅に三億圓の巨額に達すと概算され、質的な深刻さにおいては關東大震災に及ばぬとして被害地域の廣汎、人畜の被害の甚大なる點にか

告、敢て諒解。我等於此宣言：由五日曉晨起、決行市電總罷業。然而我等宣誓：如電氣局覺悟其非、撤回整理案、則無論何時、停止罷業以就業；倘又堅持頑迷之態度、則亦敢宣言：斷乎繼續罷業。際茲罷業決行、切望市民諸君之絶大同情及支持。

關西大風災的慘狀

慘報一報比一報增大

〔大阪電話〕二十一日晨進襲關西一帯的颶風、風速實至六十米達、颶破風速計器而樹立了可呪咒的記錄。颶風一過之後、海陸盡如筆最與照像完全可以表現似的傳着過於痛心的慘禍。在國立外島保養院、約二百六十人、瞬息之間將其顛沛的宿命之身被吞沒於濁浪之中；因多數校舍倒壊以致天真的學生們的悲慘的壓死、是最傷人心的。僅大阪府管下、死傷已超過四千、家屋之全壊與半壊、多至一萬五千餘戶、各種工廠的損失、據概算竟達三萬萬元之巨；即使在質的深刻不及關東大震災、但在被災地域之廣汎、人畜災

「非をさとり」は漢寫爲「悟る」、即覺悟之意。「打ち切り」讀らざり、即中止之意。「切望する」次第である「次第讀したい、原意「來由」、意爲所以如上述地做下去者、即由於如此這般的來由而來。唯此種文句、漢譯時可以不去管牠。

「ペンとカメラ」ペン即英文 Pen、即筆；カメラ即 Camera、即照像匣。「無心な」無心讀むしん、即無思無慮之意。「もつとも」漢寫爲「最も」、胸を打つ、即打動心胸、亦即令人心傷之意。「關東大震災に及ばぬとして」もとして、意爲「縱使作爲……還是」。

いて日本が有史以來蒙つた第二回の自然難と見得るであらう、かくて唯ひとり半年作を跨つた近畿一帶の田も畑も一朝にして濁水みなぎり荒野と化したところ多く力雄々しく忽ちにして復興工作に立上つたといへ無限の経済的底力を稱へられた關西地方にとつても今回の風水害惨禍の打撃は一舉に癒し得ぬ深傷である

災之巨重一點、也許可以認爲日本有史以來所蒙受的第二回的天災罷。如此、獨一在半年以豐收自負的近畿一帶の田園、也一朝而濁水氾濫、化爲荒野之地甚多、雖云已然立還而從事復興工作、但是在於素有無限的經濟能力之稱的關西地方、此次之風水災慘的打撃也是非一朝一夕可以醫治的深傷。

「見得る」和「見る」とどが出来る同、意即可以看作。「以どり」漢寫爲「獨り」。「田」讀は「だけり」。「早田」漢寫爲「なざり」。「立上つた」とは「いへ」立上る爲立起來、といへ「爲」爲「爲」可以說。

懸賞翻譯

八月號本誌懸賞翻譯「官僚フアツシヨ」、因爲幅關係、不能加註、加以文字較難、致使應募者裹足不前、至今僅接到三份、編者難逃其責。爲此、特將截止期日延長、至十一月十五日止、請讀者諸君踴躍參加爲荷！

官僚フアツシヨ (原文載本誌八月號)

註：「フアツシヨ」(Fascismo) 義大利語、原語之意爲「一東一東的「束」、有「結束」之意、爲現代獨裁政治的名稱、譯時可譯「獨裁」或「法勒」。」「參謀格」即「參謀的資格」。」「床次が」であつた「附句飾」(時)。」「伊譯」であつた「飾」(と)。」「時」であつた「即」有了「傳傳的」。」「立役者」原是戲台上用語、意「男角」、這裡作爲「主要角色」解。「牙城」大本營。「一應」可以照用。「尤もだ」「是有理」「是合理」。

「だが併し」但是。「星亨」人姓名。「さうはしなかつた」「不那麼辦」。「犬馬の勢を取つた」「効犬馬之勢」。「振つてゐる」「話話叫」「漂亮」。「ナアニ」「什麼？」。「ナニ」、有看不起之意。「官僚なんか」即「官僚など」。「さんさん」副、言厲害狀。「揚句」「結果」。「到頭來」。「賢い」「さう」「好像聰明」。「小手先が利く」「能使手段」。「出來上つた」「造成的」。「笠に著て」「爲招牌」。「爲嶽山」。「樂な」「舒服的」。「泥まみれになつて」「滿身泥汚」。「戦ふ」。「衝突さして」即「衝突させて」。「戦あたり」「破釜沈舟」。「強いのば」。「ば」「錯字、改は」「ひよろく」副、示「輕飄飄」狀。「京人形」「泥人」。「遣ふ」「錯字、應改爲「遣ふ」。「使」。「柄」「性質」。「でなし」下脫落斷句號。「」。」「フアツシヨなど」。「と」應改爲「と」。「目に角立てる」「瞻視」。「大人氣がない」「沒有胸度」。

新刊 中國人「人人必讀」的——「人人叢書」之一

中國人口問題研究

張我軍 洪炎秋 合譯

準於十月中旬出版、約百八十頁、價五角 北平人人書店出版

